



**République Algérienne Démocratique et
Populaire**



**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de
Recherche Scientifique**

Centre universitaire Abdelhafid BOUSOUF

-Mila-

Institut des Lettres et Langue Etrangère

Département des Langues Etrangère

Filière : Langue Française

**Mémoire élaboré pour l'obtention du diplôme de master 02 en science du
langage**

**L'emprunt lexical aux langues étrangères
(français/anglais) dans le parler des jeunes**

Cas : la ville de Mila

Présenté par :

- BOUGUELOT Rania
- BOUDEN Ouissal

Sous la direction de :

Dr, TAOURET Hafiza

Devant le jury composé de :

- ATTIA Khadidja (**présidente**).
- BENDIB Hanane (**examinatrice**).
- TAOURET Hafiza (**rapporteur**).

Année universitaire 2022/2023

Le titre

*L'emprunt lexical aux langues étrangères
(français / anglais) dans le parler des jeunes
cas : la ville de Mila*

Dédicace

*C'est avec profond gratitude et sincères mots, je dédie ce
modeste travail,*

*A mes parents, mes raisons de vivre et la source de mon
bonheur, pour leurs encouragements et leurs sacrifices*

A mes frères : Gharib, Houssam, Bilal

A mes sœurs : Wafa, Khadidja, Meroua

A ma copine et binôme : Ouissal

A mes amis et toute personne qui m'aide dans ce travail.

Rania.

Dédicace

*Je dédie ce travail à mon premier maître, mon grand-père
"HEBOUL Houcin " que Dieu lui fasse miséricorde.*

*A toi papa, tu m'as donné la force pour résister dans les
moments les plus difficiles :*

" BOUDEN Larbi "

A ma très chère maman, la lumière de mon chemin :

" HEBOUL Wided "

A mes chères frères : Moncef et Tammam.

A ma très tendre sœur : Raghd.

A tous les membres de ma famille, petits et grands

A mes chères amis : Batoul, Chaima, Rayen et Meryem.

A ma belle copine Rania

*Un grand merci à tous qui ont contribué à la réussite de ce
travail.*

Ouissal

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à remercier Dieu le tout puissant de nous avoir donné la persévérance et la volonté nécessaire pour l'accomplissement de ce modeste mémoire.

Que soient vivement remerciées notre directrice de recherche Dr TAOURET Hafiza pour son encadrement, pour ses conseils avisés, ses précieuses orientations tout au long de notre travail de recherche.

Enfin, nous exprimons notre gratitude à nos familles, nos amis, et toutes les personnes qui ont été présentes à nos côtés.

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention est la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage est la page.

Nom :

Prénom :

Signature :

Nom :

Prénom :

Signature :

Résumé :

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique intitulé, « **l'emprunt lexical aux langues étrangère (français/anglais) dans le parler des jeunes cas : la ville de Mila** ». A travers de ce travail, nous avons essayé d'analyser les mots étrangers utilisés par les jeunes mileviens dans leurs conversations quotidiennes. Dans la première partie nous avons parlé sur le phénomène du bilinguisme et le contact des langues en Algérie, aussi nous avons fait une analyse de quelques mots empruntés par les jeunes.

Dans la deuxième partie, nous avons analysé les mots d'origine français qui ont intégrés dans le système de l'arabe dialectal algérien (précisément la ville de Mila). De ce fait, nous avons choisi l'analyse quantitative / qualitative lors de l'évaluation de notre outil d'investigation (questionnaire).

En effet, notre travail a pour objectif de mettre en évidence et d'analyser les emprunts lexicaux d'origines étrangères dans le parler des jeunes mileviens.

Les résultats obtenus de cette analyse, confirment que la quasi-totalité des jeunes mileviens empruntent, dans leurs échanges quotidiens, des mots à d'autres langues étrangères à savoir la langue française, dans leur vie quotidienne. Et la présence de quelques emprunts notamment les emprunts français, Ces mots sont intégrés dans le système du dialecte algérien.

Les mots clés : Le bilinguisme, contact des langues, L'interférence linguistique, l'emprunt lexical, l'intégration.

Liste des tableaux :

| | |
|---|----|
| Tableau 01 : Les langues parlées dans la ville de Mila..... | 21 |
| Tableau 02 : Mots étrangers intégrés dans le langage milevien..... | 21 |
| Tableau 03 : L'influence de l'arabe classique sur l'arabe algérien.... | 23 |
| Tableau 04 : La structure verbale entre l'arabe classique et l'arabe algérien... | 24 |
| Tableau 05 : Mots français d'origine arabe..... | 25 |
| Tableau 06 : Mots empruntés d'origine français..... | 27 |
| Tableau 07 : Mots anglais d'origine arabe..... | 28 |
| Tableau 08 : Mots empruntés d'origine anglais..... | 29 |
| Tableau 09 : Des mots français empruntés par les jeunes mileviens..... | 30 |
| Tableau 10 : Des mots anglais empruntés par les jeunes mileviens | 31 |
| Tableau 11 : Les emprunts intégraux d'origine français..... | 36 |
| Tableau 12 : Les emprunts intégraux d'origine anglais..... | 37 |
| Tableau 13 : Emprunts hybrides d'origine anglais..... | 39 |
| Tableau 14 : Les faux emprunts utilisés par les jeunes mileviens..... | 41 |
| Tableau 15 : Des emprunts français gardent le féminin du dialecte algérien.... | 57 |
| Tableau 16 : Des emprunts intégraux au pluriel du dialecte algérien..... | 59 |
| Tableau 17 : La conjugaison du verbe « garer » [gari] au passé du dialecte algérien.. | 61 |
| Tableau 18 : La conjugaison du verbe « demander » [du :mɔ̃ndi] au présent du dialecte algérien..... | 62 |
| Tableau 19 : La conjugaison du verbe « couper » [ku :pi] au futur du dialecte algérien..... | 62 |
| Tableau 20 : Représentation des résultats obtenus concerne la 1 ^{ère} question..... | 66 |

Tableau 21 : Représentation des résultats obtenus concerne la 2^{ème} question.....67

Tableau 22 : Représentation des résultats obtenus concerne la 3^{ème} question.....68

Tableau 23 : Représentation des résultats obtenus concerne la 3^{ème} question.....69

Tableau 24 : Représentation des résultats obtenus concerne la 4^{ème} question.....70

Tableau 25 : Représentation des résultats obtenus concerne la 5^{ème} question.....71

Tableau 26 : Représentation des résultats obtenus concerne la 6^{ème} question.....72

Tableau 27 : Représentation des résultats obtenus concerne la 7^{ème} question.....73

Tableau 28 : Représentation des résultats obtenus concerne la 8^{ème} question.....75

Liste des schémas et les graphes :

Les schémas :

| | |
|---|----|
| Schéma 01 : Comment emprunter un mot..... | 31 |
| Schéma 02 : Les catégories de l'emprunt linguistique..... | 32 |
| Schéma 03 : Les types de l'emprunt lexical..... | 35 |
| Schéma 04 : L'opération de l'emprunt hybride..... | 38 |
| Schéma 05 : Les trois types d'intégration..... | 47 |

Les graphes :

| | |
|--|----|
| Graphe 01 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 1 ^{ère} question..... | 67 |
| Graphe 02 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 1 ^{ère} question..... | 68 |
| Graphe 03 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 2 ^{ème} question..... | 71 |
| Graphe 04 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 4 ^{ème} question..... | 72 |
| Graphe 05 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 6 ^{ème} question..... | 73 |
| Graphe 06 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 8 ^{ème} question..... | 77 |

Table des matières

Dédicace

Remerciements

Résumé.....8

Liste des tableaux.....9

Liste des schémas et des graphes11

Table des matières.....12

Introduction générale.....15

PREMIER CHAPITRE: L'EMPRUNT LEXICAL ET LE CONTACT DES LANGUES DANS LE PARLER DES JEUNES MILEVIENS.

Préambule20

I/ le contact des langues dans le parler des jeunes mileviens

1.1. La situation sociolinguistique de la ville de Mila.....20

1.2. Les langues parlées par les Mileviens.....20

1.3. Le contact des langues dans le langage mileviens.....21

1.4. Le bilinguisme.....22

II/ Les interférences linguistiques dans le langage milevien

1. L'interférence linguistique entre l'arabe classique et l'arabe algérien.....23

1.1 L'influence de l'arabe classique sur l'arabe algérien.....23

2. L'interférence linguistique entre la langue arabe et le français.....25

2.1. L'influence de l'arabe classique sur le français.....25

2.2. L'influence du français sur l'arabe algérien.....26

3. L'interférence linguistique entre la langue arabe et l'anglais.....27

3.1. L'influence de l'arabe classique sur l'anglais.....27

| | |
|---|----|
| 3.2. L'influence de l'anglais sur l'arabe algérien..... | 28 |
|---|----|

III/ l'emprunt dans le parler des Mileviens

| | |
|--|----|
| 1. L'emprunt linguistique..... | 31 |
| 1.1. L'emprunt syntaxique..... | 32 |
| 1.2. L'emprunt phonétique | 33 |
| 1.3. L'emprunt lexical..... | 33 |
| 1.3.1. L'emprunt intégral..... | 36 |
| 1.3.2. L'emprunt hybride..... | 38 |
| 1.3.3. Les faux emprunts..... | 39 |
| 1.3.4. Le calque..... | 42 |
| 1.3.4.1. Le calque morphologique..... | 43 |
| 1.3.4.2. Le calque sémantique..... | 43 |
| 1.3.4.3. Le calque phraséologique..... | 43 |
| <i>Conclusion</i> | 44 |

DEUXIEME CHAPITRE : INTEGRATION DES EMPRUNTS LEXICAUX FRANÇAIS DANS L'ARABE DIALECTAL (LA VILLE DE MILA)

| | |
|----------------|----|
| Préambule..... | 46 |
|----------------|----|

I / Intégration des mots empruntés dans le parler des jeunes mileviens

| | |
|--|----|
| 1. L'intégration..... | 46 |
| 2. Présentation générale du système phonologique milevien..... | 48 |
| 3. Intégration phonologique des emprunts français..... | 50 |
| 3.1. Au niveau vocalique..... | 50 |
| 3.2. Les nasales..... | 51 |
| 3.3. Dénasalisation..... | 52 |
| 3.4. Au niveau consonantique..... | 53 |

II/ Intégration morphologique des emprunts français

| | |
|---|----|
| 1. Intégration de genre et de nombre..... | 56 |
|---|----|

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 1.1. Intégration du féminin..... | 56 |
| 1.2. Intégration du pluriel..... | 59 |
| 2. Intégration du temps..... | 61 |
| <i>III/ Intégration sémantique</i> | |
| 1. Dénotation..... | 64 |
| 2. Connotation..... | 65 |
| Conclusion..... | 65 |
| <i>L'analyse des données</i> | |
| 1. Le choix de la méthode..... | 66 |
| 2. déroulement de l'analyse..... | 66 |
| 3. Les difficultés rencontrées..... | 66 |
| 4. L'analyse des résultats | 66 |
| Conclusion..... | 78 |
| Conclusion générale..... | 79 |
| Bibliographie..... | 81 |
| Annexe..... | 84 |
| Abstract..... | 100 |
| ملخص | 101 |

INTRODUCTION GENERALE

Nous vivons dans un monde qui change et évolue constamment. La langue est obligée d'évoluer linguistiquement pour exprimer et expliquer des nouvelles réalités.

Une seule langue ne peut pas répondre à tous les besoins de communication d'un utilisateur, et pour cette raison on trouve un contact entre différentes langues dans une même communauté linguistique, qui résulte aussi des phénomènes linguistiques comme, l'alternance codique, néologisme, l'emprunt...etc. C'est le cas de l'Algérie, qui connaît une situation linguistique très intéressante, fit d'elle une véritable source d'interrogation et de recherche. Des nombreux chercheurs et sociolinguistes algériens et étrangers qui ont fait des recherches et des études sur le phénomène du contact de langues en Algérie.

La majorité des algériens, dans leur parler quotidien utilisent des mots d'origine étrangers. Ces mots viennent principalement de la langue française mais aussi d'autres langues étrangères comme, l'italienne, l'anglais, le turque,...etc.

Notre sujet de recherche est « l'emprunt lexical », qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, il s'intéresse au contact de langues dans la société. Intitulé « l'emprunt lexical aux langues étrangères (français/anglais) dans le parler des jeunes mileviens cas : la ville de Mila ».

Jean BUBIOS, indique dans son ouvrage *dictionnaire du linguistique* que :

« *L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues* »

(J, DUBOIS 1973/2001.p.177)

L'emprunt lexical, c'est le fait d'utiliser un mot ou une expression par un locuteur de la langue source (A), vers la langue cible (B) sans passer à la traduction. C'est-à-dire l'emprunt suppose que les mots se transmettent d'une langue à une autre et d'une civilisation à une autre par contact linguistique. En fait, l'emprunt lexical représente le moyen le plus visible d'enrichir le langage au niveau linguistique.

La plupart des emprunts lexicaux, dans le parler des algériens sont bien intégrés à la langue et à la culture d'accueil, et les locuteurs eux-mêmes n'ont pas forcément conscience et ne peuvent les distinguer du reste de leur vocabulaire. C'est-à-dire l'intégration de ces emprunts lexicaux dans le système de la langue d'accueil (le dialecte algérien) au niveau, morphologique, phonologique, et sémantique.

Dans le parler des jeunes mileviens, on trouve un contact entre l'arabe dialectal, l'arabe académique, et d'autres langues étrangères. Parfois ils ont emprunté une expression ou un mot tel qu'il est dans la langue d'origine (la langue source), mais de temps en temps les emprunts ont intégré complètement dans la langue cible qui est le dialecte algérien.

Notre étude porte sur l'emprunt lexical, comment se déroule et de quelle façon les jeunes mileviens utilisent des mots étrangers dans la vie quotidienne, nous essayons de répondre aux questions suivantes :

- Existe-il un contact des langues dans le parler des jeunes mileviens?
- Comment les jeunes mileviens empruntent-ils des mots étrangers ?
- Comment se fait l'intégration des emprunts d'origine français en arabe dialectal algérien (milevien) ?

Pour répondre à cette problématique, nous avançons les hypothèses suivantes :

La majorité écrasante des jeunes mileviens, éprouvent un contact flagrant entre la langue arabe et d'autres langues étrangères, notamment l'anglais et le français dans leurs conversations, à savoir que les jeunes de la région de Mila empruntent des mots étrangers de différentes façons. Ceci manifeste un intérêt pour montrer que certains emprunts français sont intégrés dans le système de la langue algérienne (l'arabe dialectal algérien).

L'objet de notre travail est donc « les emprunts lexicaux aux langues étrangères dans le parler des jeunes mileviens ». Il s'agit là d'un phénomène social, qu'il apparaît dans les conversations des jeunes de différentes régions et précisément celle de Mila. Ce phénomène nous a incités à mettre en évidence la langue la plus empruntée dans le parler des jeunes.

Notre travail est une analyse des conversations des jeunes mileviens, pour y arriver nous commençons d'abord par l'étape primordiale qui est l'observation, puis l'établissement d'un questionnaire adressé aux jeunes, et finalement l'analyse des données recueillies. Notre recherche tourne autour de deux chapitres: le premier consacré aux points suivants :

- Le contact des langues.
- Le phénomène de l'emprunt lexical.
- Définitions des notions de bases.
- Analyse des emprunts lexicaux utilisés par les jeunes mileviens.

Le deuxième chapitre, portera sur l'intégration des emprunts lexicaux au français dans le dialecte des Mileviens, où on va citer une liste de quelques mots étrangers qui ont inclus dans la langue arabe algérienne.

Pour bien mener notre travail, et afin de répondre à notre problématique, nous allons faire appel à certains types d'analyses :

Dans le premier chapitre, sur le plan social nous allons étudier les langues dans la société algérienne, et l'emprunt lexical aux langues étrangères. Ensuite, nous allons faire une analyse lexicale des emprunts (type/origine).

Dans le deuxième chapitre, nous allons étudier l'intégration de quelques mots d'origine français au niveau, phonologique, morphologique, et sémantique. A la fin, pour consolider notre travail nous allons étudier et analyser les résultats de notre questionnaire.

PREMIER CHAPITRE :
L'EMPRUNT LEXICAL ET LE CONTACT
DES LANGUES DANS LE PARLER DES
JEUNES MILEVIENS.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Préambule

L'usage des emprunts lexicaux continue d'être un sujet de débat en Algérie. Certains considèrent que l'utilisation excessive de mots étrangers nuit à la promotion de la langue arabe et de la culture locale, tandis que d'autres soutiennent que les emprunts lexicaux sont nécessaires pour exprimer des concepts et des notions modernes dans un contexte international comme les termes scientifiques.

Pour un travail solide et pertinent, nous proposons la grille d'analyse suivante :

La grille d'analyse :

| | | |
|---|--|-------------------|
| Le corpus | Les emprunts lexicaux dans le parler des jeunes mileviens. | |
| Les aspects et les niveaux d'analyse | La langue (le dialecte milevien) | Morpho-syntaxique |
| Type d'analyse | sociolinguistique | |
| Les théories convoquées | Christian LOUBIER : L'emprunt linguistique | |

Cette étude vise à investiguer l'interférence linguistique comme un phénomène sociolinguistique qui s'est propagé dans la société algérienne et plus précisément chez les jeunes mileviens. Ce phénomène se reflète dans leurs pratiques verbales et écrites.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

I / LE CONTACT LINGUISTIQUE DANS LE PARLER DES JEUNES MILEVIENS

1- La situation sociolinguistique de la ville de Mila

Mila est une ville de la région Est de l'Algérie, située dans la wilaya de Mila. Elle est connue pour sa diversité linguistique et culturelle, avec une population qui parle plusieurs langues différentes.

La langue officielle de l'Algérie est l'arabe, mais à Mila, la langue la plus couramment parlée est l'arabe algérien (ou darija), qui est utilisé dans la vie quotidienne, dans les échanges commerciaux et sociaux.

Il est important de noter que la connaissance de l'arabe standard et du français est assez répandue parmi la population, en particulier chez les jeunes éduqués, car elles sont nécessaires pour la communication professionnelle et pour réussir dans la vie académique.

2- Les langues parlées par les Mileviens

| La langue | Ses caractéristiques |
|--------------------------|--|
| L'arabe classique | C'est la langue officielle de l'Algérie et est parlée par la majorité des Algériens. |
| L'arabe algérien | C'est un dialecte de l'arabe maghrébin, et la variante de l'arabe la plus parlée en Algérie. |
| Le français | Le français a longtemps été la langue de l'administration et de l'éducation en Algérie pendant la colonisation française. Aujourd'hui, le français est toujours largement parlé et est considéré comme la seconde officielle de l'Algérie. |
| | Elles sont également parlées par une partie de la population algérienne. |

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

**Les langues étrangères
(notamment l'anglais et l'espagnol.)**

L'influence des médias et de la mondialisation a conduit à une plus grande utilisation des langues étrangères en Algérie, et surtout parmi les jeunes.

Tableau 01 : Les langues parlées dans la ville de Mila

Il est à noter que la langue arabe est identifiée comme la langue officielle de l'Algérie, alors que le français est considéré comme la première langue étrangère en Algérie et il est principalement utilisé dans le cadre professionnel. La diversité linguistique en Algérie est un reflet de la riche diversité culturelle et ethnique dans ce pays. Les dialectes régionaux et les langues minoritaires continuent de jouer un rôle important dans la vie quotidienne des Algériens.(H.BENBATOUC 2001)

3-Le contact linguistique dans le langage milevien

Les jeunes mileviens empruntent leurs mots de différentes langues. Donc l'arabe algérien est plus influencé par d'autres langues parlées en Algérie, telles que le français, l'anglais et l'espagnol. Et voici quelques exemples des emprunts lexicaux dans l'arabe dialectal :

| L'emprunt | Pertinence d'utilisation | L'origine | La langue source |
|-----------|--|----------------|------------------|
| Jafèl | Produit chimique pour l'utilisation domestique | L'eau de Javel | Français |
| Zoom | Agrandissement | To zoom | Anglais |
| Balak | Peut être | Belki | Turc |
| Beraka | Chalet | Berraca | Espagnol |

Tableau 02: Mots étrangers intégrés dans le langage mileviens

3-Le bilinguisme

En Algérie, le bilinguisme est une réalité courante en raison de l'utilisation du français et de l'arabe dans des contextes professionnels et éducatifs. Le bilinguisme est une particularité linguistique qu'un individu ou une communauté parle deux langues différentes ou plus. Dans

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

le dictionnaire de la linguistique et science du langage, le bilinguisme est : « *la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux et les situations deux langues différentes.* ». (J. Dubois 1972)

Le mot bilinguisme vient de bi langue, c'est-à-dire vient de langue, qu'elle est l'objet d'étude de la linguistique. Elle est aussi un système des signes, des expressions, et des idées propres à une communauté d'individus. Ferdinand de Saussure, définit la langue comme :

«*Produit social de la faculté du langage et un ensemble de conversations nécessaires adoptés par le corps sociale pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus.* »

(F, Saussure 1916)

En somme, le bilinguisme en Algérie est un enjeu complexe lié à l'histoire, la culture et la politique du pays.

Ce phénomène a conduit à des emprunts lexicaux dans les deux langues, où des termes étrangers sont intégrés dans le système de la langue principale.

II: LES INTERFERENCES LINGUISTIQUES DANS LE LANGAGE MILEVIEN

L'interférence linguistique, également connue sous le nom d'interférence linguistique ou transfert linguistique, se produit lorsque l'on parle une langue et qu'on en intègre involontairement des éléments dans une autre langue qu'on parle également. Cela peut se produire dans les deux sens, car les locuteurs bilingues ont tendance à mélanger les deux langues dans une certaine mesure.

Selon **Mackey (1976 :414)**, l'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue.

1-L'interférence linguistique entre l'arabe classique et l'arabe algérien

L'arabe algérien est une variété linguistique de l'arabe qui est parlée en Algérie. Cette variante est issue de l'arabe classique, mais elle subit des changements importants en raison de l'influence de diverses langues et cultures qui ont coexisté en Algérie depuis des siècles.

L'interférence entre l'arabe classique et l'arabe algérien est donc un phénomène courant.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

1.1. L'influence de l'arabe classique sur l'arabe algérien

La langue arabe classique a également une forte influence sur l'arabe algérien. Les jeunes mileviens emploient des termes issus, à l'arabe classique, prononcés avec une inflexion locale, ce qui peut les rendre difficiles à reconnaître pour les locuteurs arabes classiques.

| Arabe algérien | Arabe classique | Traduction |
|----------------|-----------------|------------|
| خيط | خيط | Fil |
| باب | باب | Porte |
| كبير | كبير | Grand |
| هايل | هائل | Enorme |
| طيارة | طائرة | Avion |
| كتيبة | كتابة | Ecriture |
| قراءة | قراءة | Lecture |
| حمر | أحمر | Rouge |
| صحاب | أصحاب | Amis |
| عشا | عشاء | Diner |
| ماكلة | أكل | Nourriture |
| موالف | إيلاف | Habituel |

Tableau 03 : L'influence de l'arabe classique sur l'arabe algérien

- Le mot « باب » [porte] et le mot « خيط » [fil] sont similaires l'arabe standard et l'arabe algérien.
Il faut signaler aussi la différence entre le duel « بابان » [deux portes], et le pluriel « أبواب » [les portes] en arabe classique, par contre l'algérien n'utilise jamais le duel, il n'utilise que le singulier « باب » [porte] et le pluriel « بيان » [portes].
- Le mot « كبير » [grand] et le mot « كتاب » [livre] sont similaires dans les deux langues, mais la différence est dans la phonétique.
- Le pluriel régulier fonctionne identiquement entre les deux langues, tandis que les pluriels irréguliers se distinguent parfois comme ceci :

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

« كتاب » [livre] → « كتابات » [livres]

« شجرة » [arbre] → « شجر » [arbres]

| Pronom | traduction | Arabe standard | Arabe algérien | Traduction |
|--------|---------------|----------------|----------------|------------|
| أنا | Je | أحكي | نحكي | Raconte |
| أنت | Tu (masculin) | تحكي | تحكي | Raconte |
| أنتِ | Tu (féminin) | تحكي | تحكي | Raconte |
| هو | Il | يحكي | يحكي | Raconte |
| هي | Elle | تحكي | تحكي | Raconte |
| نحن | Nous | نحكي | نحكىو | Racontons |
| أنتم | Vous | تحكون | تحكيو | Racontez |
| هم | Ils | يحكون | يحكيو | Racontent |
| هن | Elles | يحكين | يحكيو | Racontent |

4: la structure verbale entre l'arabe standard et l'arabe algérien

- Comme on a déjà cité, le duel n'existe pas dans l'arabe dialectal (les pronoms « هما » et « أنتما »).
- Il y a une similitude entre certains pronoms personnels « هي - هو - أنت » [tu, il, elle].
- Il existe une différence entre les autres pronoms dans les deux langues au niveau de la phonétique.

L'arabe algérien est également considéré comme un dialecte de l'arabe, tandis que l'arabe classique est la langue littéraire et académique de l'arabe.

L'interférence linguistique entre l'arabe et le dialecte peut se manifester de plusieurs façons. Par exemple des mots ou des expressions du dialecte algérien peuvent être utilisés à la de leurs équivalents en arabe classique, ou des règles de grammaire algériennes peuvent être appliquées à l'arabe classique.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

2-L'interférence linguistique entre la langue arabe et le français

Dans le contexte de la langue arabe et du français, l'interférence linguistique est un processus complexe qui se manifeste de différentes manières selon le contexte.

2.1. L'influence de l'arabe classique sur le français

Il existe des similitudes de structure et de vocabulaire en raison de l'influence de l'arabe sur la langue française.

| Le mot français | L'origine arabe | La signification |
|-----------------|-------------------|--|
| Alcool | "al-khul", الكحول | Une boisson alcoolique forte. |
| Chiffre | "sifr", صفر | Nombre. |
| Sucre | "sukkar", السكر | Substance alimentaire. |
| Coton | "qutun", قطن | Filaments soyeux qui entourent les graines du cotonnier. |
| La houle | "el-hawl", الهول | Mouvement d'ondulation qui agit la mer. |
| La coupole | "al-coba", القبة | Voûte hémisphérique d'un dôme. |
| Assassin | "ḥaṣaṣun", حشاشون | Meurtrier. |
| Bled | "bilad", بلاد | Pays. |

Tableau05 : mots français d'origine arabe

Il y a effectivement des mots français qui ont une origine arabe. Cela s'explique par les échanges culturels et commerciaux entre l'Europe et le monde arabe au fil des siècles.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

2.2. L'influence du français sur l'arabe algérien

L'emprunt lexical d'origine française est très répandu dans le parler des jeunes mileviens, reflétant l'influence de la langue et de la culture française dans le pays.

| Mot emprunté | Transcription phonétique | Origine | Pertinence d'utilisation |
|---------------|--------------------------|------------|--|
| « Mala » | [mala] | Malle. | La zone de chargement arrière d'une voiture. |
| « Ygari » | [jga :ri] | Garer. | Etre stationné. |
| « vista» | [vi :sta] | Veste. | Un vêtement. |
| « filladj » | [fi :leʒ] | Village. | Agglomération rurale. |
| «tapage » | [t'apa :ʒ] | Tapage. | Le bruit. |
| « pille» | [pi :l] | Pile- poil | Exactement. |
| « latirance » | [latira :ns] | Terrasse | Balcon de grandes dimensions. |
| « lakaf » | [ləke :f] | Cave | Local souterrain. |

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|--|
| « skali » | [ske :li] | Escaliers | Voie piétonne constituée d'un ensemble de marches. |
|-----------|-----------|-----------|--|

Tableau 06 : Mots empruntés d'origine française

3-L'interférence linguistique entre la langue arabe et l'anglais

Dans le cas de l'arabe et de l'anglais, il existe une forte influence linguistique due à l'interaction fréquente entre les deux langues dans divers contextes, notamment dans les affaires, l'éducation et les médias.

3-1-L'influence de l'arabe classique sur l'anglais

Il y a effectivement plusieurs mots anglais qui ont une origine arabe. Voici quelques exemples :

| Le mot anglais | L'origine arabe | La signification |
|----------------|----------------------|--|
| Earth | "al-ard" الأرض | Le milieu où vit l'humanité. |
| Cat | "quit" قطة | Petit mammifère domestique. |
| Between | "bayn" بين | Entre deux choses. |
| Sugar | "sukkar" سكر | Substance alimentaire. |
| Magazine | "makhazin" مخازن | Endroit où l'on conserve des marchandises. |
| Alchemy | "al-kimiya" الكيمياء | Science qui étudie matière et ses transformations. |

Tableau07: mots anglais d'origine arabe.

3-2-L'influence de l'anglais sur l'arabe algérien

Les jeunes mileviens utilisent dans leur langage des mots et des expressions anglais, voici quelques exemples :

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

| Le mot emprunté | Transcription phonétique | Origine | Pertinence d'utilisation |
|------------------|----------------------------|--------------|---|
| « Gloss » | [glo :s] | Gloss | Brillant à lèvres. |
| « Fitness » | [fitnes] | Fitness. | Ensemble des activités destinées à maintenir la forme physique. |
| « tote bag » | [tu :t ba :g] | Tot bag. | Sac à main. |
| « play station » | [plj stajʃen] | Play station | Station de jeu |
| « smatr phone » | [sma :rt fu :n] | Smart phone | Téléphone intelligent |
| « Social media » | [s ^o fɛl midʒe] | Social media | Les réseaux sociaux. |
| « Open space » | [opn spejs] | Open space. | Un endroit ouvert. |
| « Jetski » | [ʒetski] | Jet-Ski | Une petite embarcation propulsée par jet l'eau. |
| « AirPods » | [ɛrpod] | AirPods. | Des écouteurs sans-fil. |
| « Story » | [st ^o ri] | Story. | Vidéo de forma très court ou image publiée sur les réseaux sociaux. |

Tableau08 : mots empruntés d'origine anglaise

L'interférence linguistique entre l'arabe et l'anglais peut également avoir des effets positifs, notamment en enrichissant le vocabulaire et en élargissant les possibilités d'expression. Des termes techniques dans des domaines tels que l'informatique, les affaires et la finance.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

III : L'EMPRUNT DANS LE PARLER DES JEUNES MILEVIENS

Dans les conversations quotidiennes des jeunes mileviens, nous remarquons qu'il y a un mélange entre l'arabe dialectal, l'anglais et le français. C'est-à-dire un contact de langues qui engendre le phénomène de l'emprunt.

Exemples : A partir du parler quotidien des jeunes voici quelques phrases contiennent des mots étrange.

- [bonjour wech ça va !]
- [les vacances ta3 si :f]
- [kayn switch ?]
- [tri :ko ouvre size]
- [serwa :l slim]

Dans les tableaux suivants nous mettons quelques mots empruntés par les jeunes mileviens dans leur parler quotidien.

| Mot/expression empruntés | Transcription phonétique | L'origine | Pertinence d'utilisation |
|--------------------------|--------------------------|-----------|---------------------------|
| _ Lunettes | [lynet] | Français | / |
| _ la vape | [la vap] | Français | _ cigarette électronique. |
| _ bosta | [bosta] | Français | _ la poste. |
| _ lamba | [lâmba] | Français | _ la lampe. |
| _ blaça | [blasa] | Français | _ une place. |
| _ chiffour | [ʃifur] | Français | _ un chauffeur. |
| _ vista | [vista] | Français | _ une veste. |

Tableau 09 : Des mots français empruntés par les jeunes mileviens.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

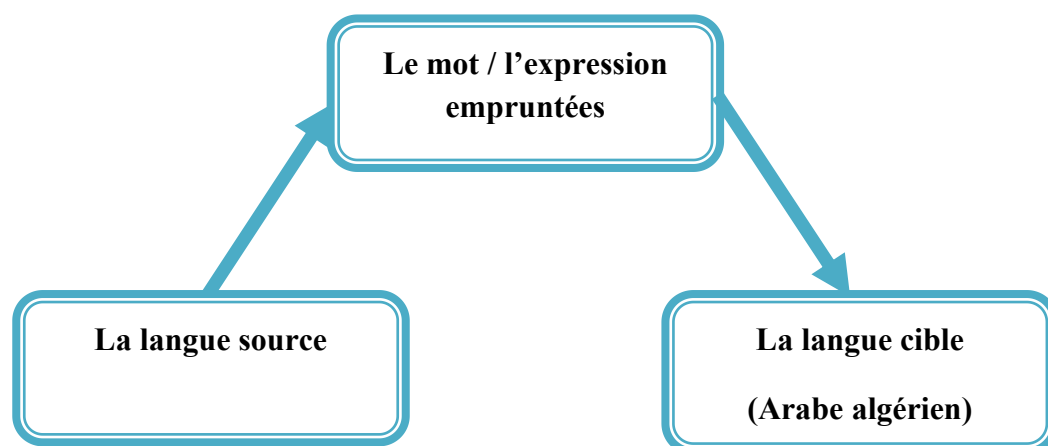
| Mot/expression empruntés | Transcription phonétique | L'origine | Pertinence d'utilisation |
|--------------------------|--------------------------|-----------|-------------------------------------|
| _Switch | [switʃ] | anglais | _ un genre des cigarettes |
| _ Lunch-Box | [lɔŋʃ-boks] | anglais | une boîte à déjeuner |
| Slim | [slim] | anglais | serrés (ex : pantalon slim /serrés) |
| _ Power-Bank | [paʊɪ-bank] | anglais | chargeur de banque d'alimentation |
| Over size | [ɔʊersyz] | anglais | _ surdimensionné |
| OK | [oki] | anglais | _ pour dire d'accord |

Tableau 10: Des mots anglais empruntés par les jeunes mileviens.

1- L'emprunt linguistique

Dans la région de Mila, dans les conversations quotidiennes des jeunes, nous remarquons qu'il y a un mélange entre l'arabe dialectale, l'anglais et le français. C'est-à-dire un contact de langues qui engendre le phénomène de l'emprunt.

Dans le schéma suivant nous mettons comment les jeunes mileviens empruntent des mots étrangers dans leur parler quotidien.



L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Schéma 01 : comment emprunter un mot ?

Il y a trois catégories de l'emprunt linguistique, telle que l'emprunt syntaxique, phonétique et lexical

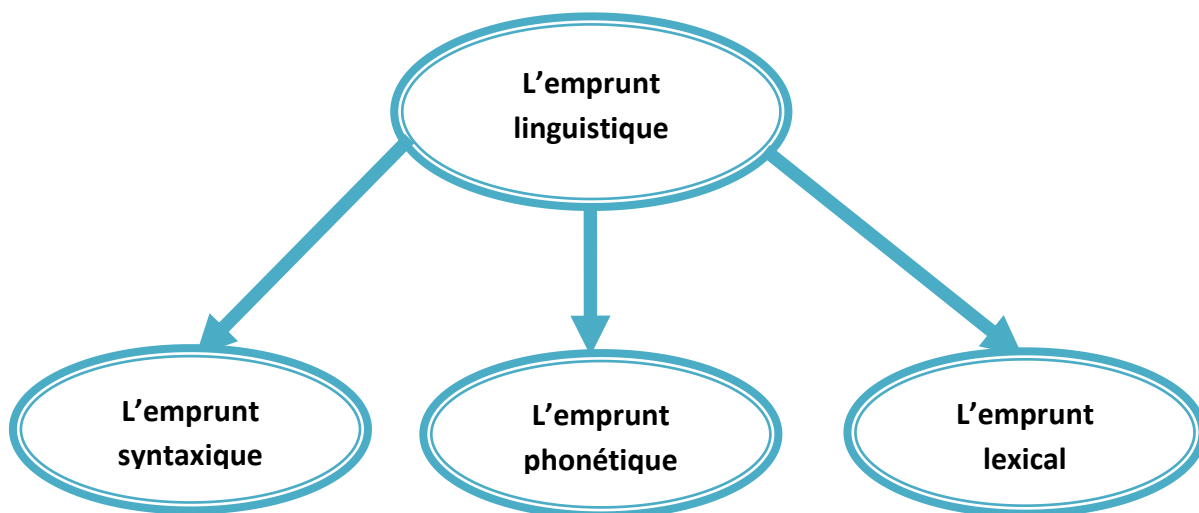


Schéma 02 : les catégories de l'emprunt linguistique.

1-1--L'emprunt syntaxique

En Algérie et plus précisément la société milevienne, l'emprunt syntaxique français est fréquent dans le parler des jeunes mileviens. Il s'agit d'une forme de bilinguisme qui résulte de l'influence de la langue française. Ce phénomène se manifeste souvent par l'utilisation de structures grammaticales inspirées de la langue française. Par exemple, on peut entendre :

- **"j'ai pas de temps"** au lieu de dire **"je n'ai pas le temps"**, qui reproduit la négation française **"pas"** et omet l'article défini **"le"**.
- **"Je sais pas"** au lieu de dire **"Je ne sais pas"**, qui reproduit la négation française **"pas"** et omet le **"ne"**.
- **"Il a fait tomber son téléphone"** au lieu de dire **"Il a fait tomber son téléphone portable"**, qui utilise le nom **"téléphone"** avec l'article alors que le complément **"portable"** est omis.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Ces emprunts syntaxiques ne sont pas systématiques et ne s'appliquent pas à toutes les expressions, mais ils reflètent l'influence de langue française sur le parler des jeunes mileviens, qui est un héritage de la période coloniale.

1-2- L'emprunt phonétique

L'emprunt phonétique est un processus linguistique très courant dans le parler des mileviens, c'est un emprunt d'une prononciation étrangère où on emprunte un mot avec leur phonétisme (prononciation) dans sa langue source.

Exemple : La prononciation de lettre "j" dans certains mots empruntés.

- Le mot anglais " **Gym** ", il se prononce [dʒim] dans le parler des jeunes mileviens.
- Le mot français " **Jean** " est souvent prononcé [dʒin] dans le langage milevien.

Ce phénomène est dû aux difficultés des Mileviens à prononcer la consonne "j" qui est un son assez rare dans leur langue maternelle, ils remplacent souvent ce son par une consonne similaire, mais plus familière, à savoir le "d" palatalisé en "dj».

1-3- L'emprunt lexical

Un type d'emprunt linguistique, qui porte sur le lexique d'une langue, le mot dans sa relation sens-forme. L'emprunt lexical se rapporte à un emprunt d'une unité lexicale étrangère.

Comme nous avons déjà cité, l'emprunt lexical est l'un des types de l'emprunt linguistique qui porte sur le lexique, qui est aussi notre étude principale.

Les mots suivants sont empruntés par les jeunes mileviens dans leur langage quotidien :

Maquiller : emprunté du verbe français « maquiller », c'est l'utilisé pour désigner une personne qui est très bien habillée.

Chic : emprunté de « chic » en français, ce mot exprime l'adoration envers quelque chose ou quelqu'un.

Gérer : c'est le verbe « gérer » en français, mais dans le contexte algérien, il est souvent utilisé pour dire "faire face à une situation difficile.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Confiance : emprunt français, qui signifie le sentiment de sécurité vis-à-vis de quelqu'un ou quelque chose.

Grippe : emprunt français, utilisés par les jeunes mileviens pour signifier l'influenza.

Franchement : adverbe français, emprunté dans le langage milevien, qui a le sens de **brutalement** ou **sincèrement**.

Occasion : emprunt français, qui signifie ce qui donne lieu à une chose.

Haltère : en français, le mot « **haltère** » signifie la masses pesantes dont on se sert pour développer la force musculaires dans les exercices de la musculation.

Dose : emprunt français, ce mot signifie la quantité ou la proportion de tout ingrédient d'un composé.

Tote bag : emprunt anglais, qui signifie un sac à main avec des dessins.

Pc : emprunt anglais, qui signifie un ordinateur personnel

Ketchup : emprunt anglais, qui signifie une sauce sucrée à la tomate.

Chewing-gum : emprunt anglais, qui signifie gomme

Hamburger: emprunt anglais, qui signifie le bifteck haché grillé servis dans un petit pain rond.

Ces mots sont empruntés dans le langage milevien sans modification .Certains des emprunts lexicaux sont directement issus du français, tels que «grippe », « chic » et « confiance ».

Les jeunes mileviens empruntent des mots anglais directement dans leurs conversations, tels que « ketchup » et « tote bag ».

Certains des jeunes considèrent le fait de l'emprunt direct dans leur langage comme une forme de francophonisation, tandis que les autre sont fiers de leurs capacités à intégrer des éléments de la culture française/ anglaise dans leur propre langue.

Ces mots sont couramment utilisés car ils sont rapides à prononcer et peuvent être compris par la plupart des jeunes mileviens qui ont appris quelques notions de français à l'école.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

L'emprunt lexical est une pratique courante en linguistique, qui consiste à adopter des mots d'une autre langue à une langue donnée.

Comme nous avons déjà cité, l'emprunt lexical est l'un des types de l'emprunt linguistique qui porte sur le lexique, qui est aussi notre étude principal.

Selon Christian LOUBIER l'emprunt lexical est :

« L'appellation emprunt lexical correspond à un emprunt intégrale (forme et sens), ou partielle (forme ou sens seulement), d'une unité lexical étrangère » (LOUBIER 2011 :14p)

Alors, l'emprunt lexical en générale, c'est le fait d'utiliser un mot étranger comme tel qu'il est dans la langue source dans le sens et la forme, ou de l'utiliser partiellement, c'est-à-dire on trouve des changements sur le mot emprunté. Selon Christian LOUBIER, l'emprunt lexical se devise en quatre types principaux (l'emprunt intégral, l'emprunt hybride, les faux emprunts, et le calque).

Le schéma suivant représente les types d'*emprunt lexical* :

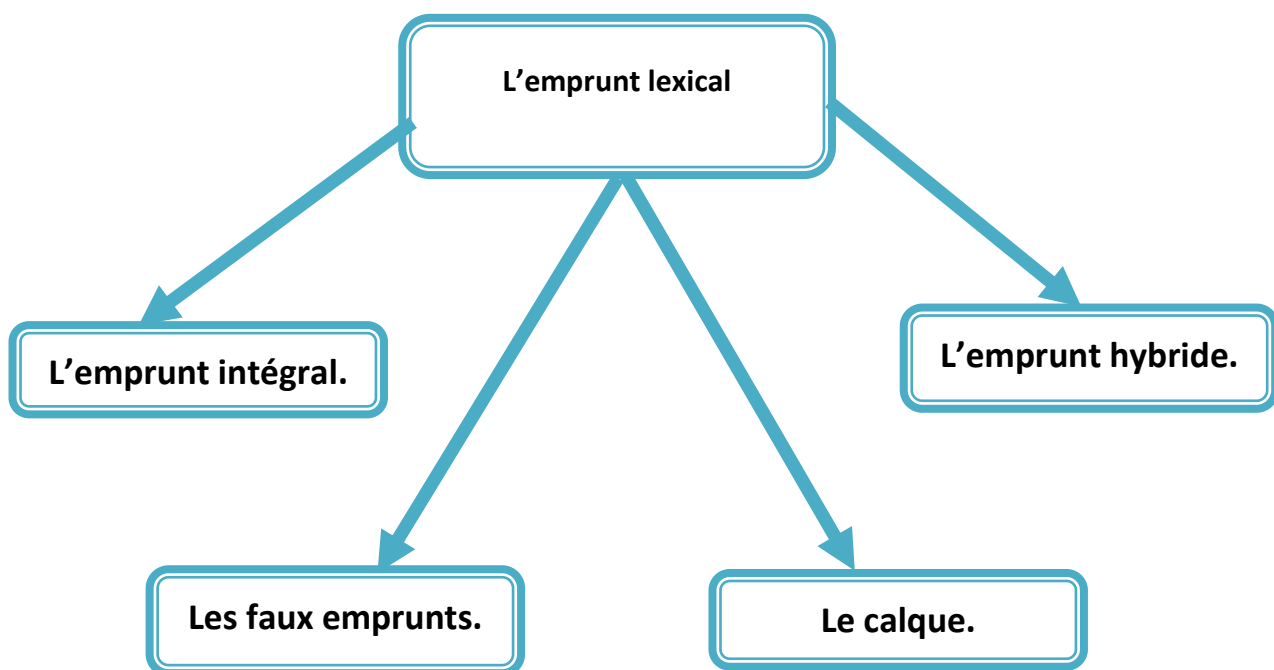


Schéma 03 : Les types de l'emprunt lexical

Il y a plusieurs types de l'emprunt lexical, notamment :

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

1-3-1- L'emprunt intégral

| Mot emprunté | Transcription phonétique | Origine | Pertinence d'utilisation |
|----------------|--------------------------|----------------|---|
| « Ydragui » | [jdragi] | Draguer. | Faire les yeux doux et courir les filles. |
| « Ystassioni » | [jstasjoni] | Stationner. | Etre garé. |
| « Nmarki » | [nmarki] | Marquer. | Noter. |
| « Msouri » | [msori] | Assurer. | Affilié à la sécurité sociale. |
| « Yxiliri » | [ɣksiliri] | Accélérer. | Rendre de plus en plus rapide. |
| « jafèl » | [ʒafɛl] | L'eau de javel | Un désinfecte |
| « Bala » | [bala] | Une pelle | Outil de travail |
| « Kouzina » | [kuzina] | La cuisine | Où l'on prépare et fait cuire les aliments. |

Tableau 11: Les emprunts intégraux d'origine français

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

| Le mot emprunté | Transcription phonétique | Origine | Pertinence d'utilisation |
|---------------------|--------------------------|-----------|--|
| « Taxi » | [taksi] | Taxi | / |
| « Skor » | [skɔr] | Score | Le nombre de points qu'un joueur, équipe, on parle de match. |
| « Bangalo » | [bangalo] | Bungalow | Une maison unifamiliale de plain-0pied. |
| « Fotbol » | [fɔtɒl] | Football | Nom de sport collectif. |
| « Kool » | [kɔl] | cool | Sympa. |
| « Tinis » | [tinis] | Tennis | Sorte de jeu de balle. |
| « Wikand » | [wikand] | Week-end | Fin de semaine. |
| « Yswitchi » | [ʏswitʃi] | To switch | Remplir des rôles. |
| « Zoom » | [zɔm] | Zoom | Agrandissement |

Tableau 12: Les emprunts intégraux d'origine anglaise

A cause de la situation de diglossie arabe standard/arabe dialectal, et du bilinguisme plurilinguisme (arabe, français, anglais), la lexie empruntée qui appartient est totalement intégrée dans la lexie de la langue cible sans modification ou avec une adaptation minimale, c'est l'emprunt intégral. Autrement dit les emprunts intégraux résultent d'un transfert complet de la forme et du sens d'un mot ou d'un groupe de mots empruntés. Donc l'emprunt intégral est la forme étrangère assimilée d'un mot emprunté.

Certains des emprunts français ou anglais ont été empruntés de manière intégrale graphie, n'a pas été modifiée pour faciliter l'intégration de ces emprunts au système de la langue cible, c'est-à-dire au parler des jeunes mileviens.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Remarque

Les emprunts anglais ne sont pas modifiés au niveau de la graphie et de la prononciation, pour faciliter l'intégration de ces mots aux conversations quotidiennes des jeunes.

Certains de ces emprunts sont aujourd'hui acceptés, alors que d'autres demeurent critiqués.

1-3-2 - L'emprunt hybride

C'est une forme mixte qui combine des éléments appartenant à des langues différentes, donc c'est une unité lexicale d'une langue emprunteuse qui résulte du changement du sens de la traduction partielle de la forme d'une unité lexicale d'une autre langue.

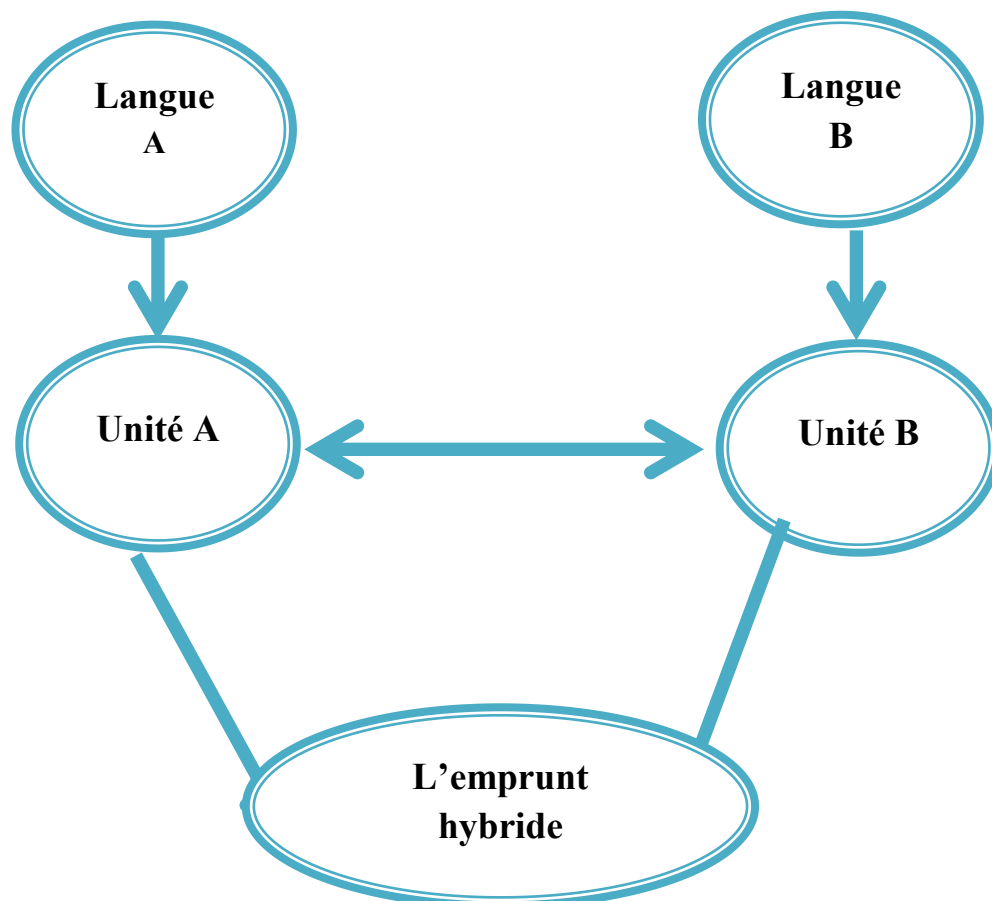


Schéma 04 : l'opération de l'emprunt hybride

Le mot est emprunté sémantiquement, mais morphologiquement il a connu un certain degré d'adaptation dans les formes de la langue cible.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Dans certains cas, on peut construire des mots par l'ajoute d'un élément (suffixe par exemple) permet de créer une lexie hybride :

- La terminaison verbale **er** : accolée à un radical anglais à construit à la formation de plusieurs emprunts hybrides comme : formateur, flasher,.....

| Le mot emprunté | Transcription phonétique | Origine | Pertinence d'utilisation |
|-----------------|--------------------------|-----------|--|
| « flachi » | [flaʃi] | To flash | Mettre à jour. |
| « formati » | [fœrmati] | To format | Préparer un support informatique à recevoir des données. |
| « stopi » | [stopi] | To stop | Arrêter. |
| « clé USB » | [kle jsb] | USB key | Petit appareil de stockage. |

Tableau 13: Emprunts hybrides d'origine anglaise

Remarque

Il y a de nombreux autres exemples d'emprunt hybrides dans la lexie de Mileviens, car ils sont continuellement influencés par les langues étrangères, en particulier l'anglais dans la sphère des nouvelles technologies et des affaires.

1-3-3-: Les faux emprunts

Le terme faux emprunt fait référence à une unité lexicale nouvelle dans une langue emprunteuse, qui résulte d'un transfert des traits formels empruntés à une autre langue. Mais dont la forme n'existe pas dans la langue prêteuse, ou a un sens différent dans celle-ci.

Exemple :

Tennisman : les français le utilise comme (un mot) un emprunt anglais, mais ce mot n'existe pas dans la langue anglaise, les anglais utilise le mot **Tennis Player**. Alors le mot **Tennisman** est considéré comme un faux emprunt.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Rugbyman : les français utilise le mot **Rugbyman** pur identifier une personne qui joue le rugby, mais les anglais utilise le mot **Rugby Player**. Donc le mot rugbyman c'est un faux emprunt.

Dans le tableau suivant, on va citer quelques **faux emprunts** utilisés par les jeunes mileviens.

| le mot emprunté | Transcription phonétique | Type d'emprunt | Pertinence d'utilisation. |
|---------------------|--------------------------|----------------|---|
| « Flexy » | [fleksi] | Faux emprunt | L'opérateur Djezzy a mis en place au début de son succès un service qui permet de se transmettre du crédit entre deux ligne (numéros) si t'as pas de crédit, t'es pas obligé d'aller acheter une carte. Les jeunes mileviens, utilise le mot Flexy comme un emprunt à la langue française qui signifié : recharger les soldes du téléphone. |
| « Rachtage » | [ʁɑʃtaʒ] | Faux emprunt | Le mot rachat en français est un nom masculin qui signifié : action de racheter quelque chose, d'acheter de nouveau. Chez les jeunes mileviens (les étudiants), le mot rachatage pour désigner « le rachat des étudiants » c'est-à-dire, l'action de réduire le moyen de réussite universitaire. |

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

| | | | |
|------------------------|--------------|--------------|--|
| « Créditaire » | [kreditɛʁ] | Faux emprunt | Dans le contexte universitaire, les étudiants utilisent le mot créditaire , pour nommer les étudiants admis avec dettes. |
| « Digoutage » | [degotaʒ] | Faux emprunt | Dans la langue française, le mot dégoût signifie manque du goût, d'appétit. Dans la région de Mila, les jeunes utilisent la variant du mot dégoût, D'égouttage qui signifie « ennuie ».C'est-à-dire pour évoquer leur mal-être. |
| « solde » | [sɔld] | Faux emprunt | En français, le mot solde vient du verbe solder qui signifié payer à quelqu'un .Mais les jeunes mileviens utilisent ce mot pour désigner les remises en prix. |
| « circulation » | [sirkilasju] | Faux emprunt | Le mot « circulation est un mot français qui signifié l'action d'aller et de venir, mais les jeunes mileviens utilisent ce mot au sens de l'encombrement routier. |
| « dodana » | [dɔdana] | Faux emprunt | Le mot « dodana », dans le contexte milevien signifié un ralentisseur. Ce mot est un emprunt français vient du mot « dos d'âne ». |

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

| | | | |
|--------------------|---------|--------------|--|
| « Footing » | [fotiŋ] | Faux emprunt | Dans la langue anglaise le mot footing signifie la position du pied, prise de pied. Les jeunes mileviens utilisent le mot footing pour désigner le sport de marche. |
|--------------------|---------|--------------|--|

Tableau 14 : Les faux emprunts utilisés par les jeunes mileviens

1-3-4- : Le calque

On parle du calque lorsque l'on donne un nouveau contenu à une forme qui existe déjà dans la langue, en raison de l'influence d'une autre langue.

Dans le dictionnaire de la linguistique, **Dubois** présente le calque comme suit :

« Il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau. Une langue A (le français par exemple) traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais par exemple), en un mot simple existait déjà dans la langue ou en terme composé formé de mots existant aussi dans la langue »

(Dubois.1973 :73)

D'après cette définition, le calque linguistique se présente alors comme la traduction littérale des unités lexicales d'une langue source A vers une langue cible B.

Donc, il est clair que le mot calque généralement c'est un type d'emprunt, en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre.

Exemples :

- L'expression « cacher le soleil avec un tamis », cette expression est une traduction littérale (calque) de l'expression arabe "غطي الشمس بالغربال"[ghatijfams-blghrbal], elle est employée en Algérie et signifie que personne ne peut empêcher la vérité d'être connue.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

- Les jeunes francophones, dans leur parler utilisent l'expression « tu casses mon tête » cette expression est un calque de l'arabe dialectal [ksartlirasi], « كسرتلي راسي », signifie tu me casses la tête.
- Le mot en anglais « mouse », c'est un périphérique d'ordinateur qui donne dans la langue française le mot « souris » et dans la langue arabe le mot فارة, c'est une traduction littérale, c'est-à-dire un calque.

Jean DUBOIS, présente les catégories du calque selon les composants de la langue qui sont touchées : le calque morphologique, le calque sémantique, et la calque phraséologique.

1-3-4-1-Le calque morphologique

Qui intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés, etc.

Exemples :

Le mot anglais « Sky-Skarper » qui donne le mot « Gratte-Ciel » en français.

Le mot anglais « Supermarket » qui donne le mot « supermarché » en français.

Le mot anglais « Recycling » qui donne le mot « Recyclage » en français, et lui-même donne le mot en arabe « [elraskla] « الرسكلة ».

1-3-4-2- Le calque sémantique

Qui associe (toujours par traduction), un sens étranger à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse.

Exemples :

Le mot « introduire » du sens de l'anglais « introduce » utilisé à la place de « présenter ».

Le mot « gradué » du sens de l'anglais « graduate » utilisé à la place de « diplômé ».

1-3-4-3.Le calque phraséologique

Appelé aussi **calque idiomatique**, qui intègre un sens étranger par la traduction d'expression figurées et de locutions figées.

L'emprunt lexical et le contact linguistique dans le parler des jeunes mileviens.

Exemples :

- L'expression « cinq dans tes yeux » c'est un calque phraséologique de l'expression arabe "خمسة في عينيك"
- L'expression « pousse avec eux » c'est un calque phraséologique de l'expression arabe "دزمعاهم"

Conclusion

Au début de ce chapitre, nous avons présenté la langue comme marque sociale par excellence, aussi au cours de ce chapitre nous avons vu ensemble les définitions de quelques conceptions théoriques liées à notre domaine d'étude « la sociolinguistique », aussi, nous avons étudié un phénomène linguistique qui est l'emprunt lexical, c'est un résultat du contact de langue, c'est-à-dire un métissage entre différents langues dans une même sphère géographique. On trouve le phénomène de l'emprunt lexical dans la communauté de Mila ; et précisément chez les jeunes. Nous avons fait les différents types d'emprunt lexical, avec une analyse des mots (d'origine français et anglais) empruntés dans le contexte des jeunes mileviens.

A travers cette analyse, nous avons déduit que les mots empruntés dans le contexte des jeunes Mileviens peut être reproduit quasiment tel qu'il est dans la langue source, mais d'une autre part les mots empruntés subissent diverses adaptations, phonétiques, morphologiques et syntaxiques.

***DEUXIEME CHAPITRE : INTEGRATION
DES EMPRUNTS LEXICAUX FRANÇAIS
EN ARABE DIALECTAL (LA VILLE DE
MILA)***

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

Préambule

Dans la deuxième partie, nous commençons d'abord par la notion de l'intégration. Ensuite l'intégration des emprunts français dans le parler des jeunes mileviens au niveau phonologique, morphologique, et sémantique. Avec une analyse de quelques mots empruntés dans le langage des jeunes mileviens.

I : INTEGRATIONS DES MOTS EMPRUNTÉS DANS LE PARLER DES MILEVIENS

1. L'intégration

Les mots empruntés (français dans le parler des mileviens) n'ont pas gardé leur forme initiale, ils ont changé phonologiquement, morphologiquement, est sémantiquement en intégrant dans le dialecte milevien.

Exemples :

La lampe → intégré dans le dialecte milevien et devenu [la :mba]

Portefeuilles → intégré dans le dialecte milevien et devenu [bert^ʰfe :j]

La cave → intégré dans le dialecte milevien et devenu [la kɛ :f]

Le fait de reproduire la prononciation des langues étrangères n'est pas une des caractéristiques du dialecte algérien, mais une des constances d'incorporation des emprunts dans la langue.

Etymologiquement, le mot « intégration » vient du latin « integrare », qui signifie « renouveler, faire participer, ou associer ». Nous pouvons dire que l'intégration c'est le fait d'emprunter un mot ou une expression étrangère avec des modifications.

Luis DEROY, expliqué le processus de l'intégration de l'emprunt comme suit :

«L'emprunt est un intrus, il n'est pas reçu d'emblée dans la langue emprunteuse à l'égale des mots indigènes. Il s'insinue peu à peu se travestit, se fait familier, laisse oublier son origine étrangère. Sa pénétration est différente selon les classes sociales et même elle vraie d'un

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

individu à l'autre, selon l'âge, le degré de culture, les traditions familiales, les opinions politique, le sexe. Aussi, faut-il distinguer, sous l'unique étiquette conventionnelle d'emprunt, des catégories très diverse, depuis la citation étrangère jusqu'à l'emprunt insoupçonné vice ou vertu du langage, l'emprunt a naturellement ses degrés »

(Luis DERROY.1956.p153)

Alors, nous pouvons considérer que un emprunt intégré, c'est un emprunt qui a subi des modifications et des changements sur le niveau morphologique, sémantique, et phonologique.

- Le schéma suivant, représente les trois types de l'intégration

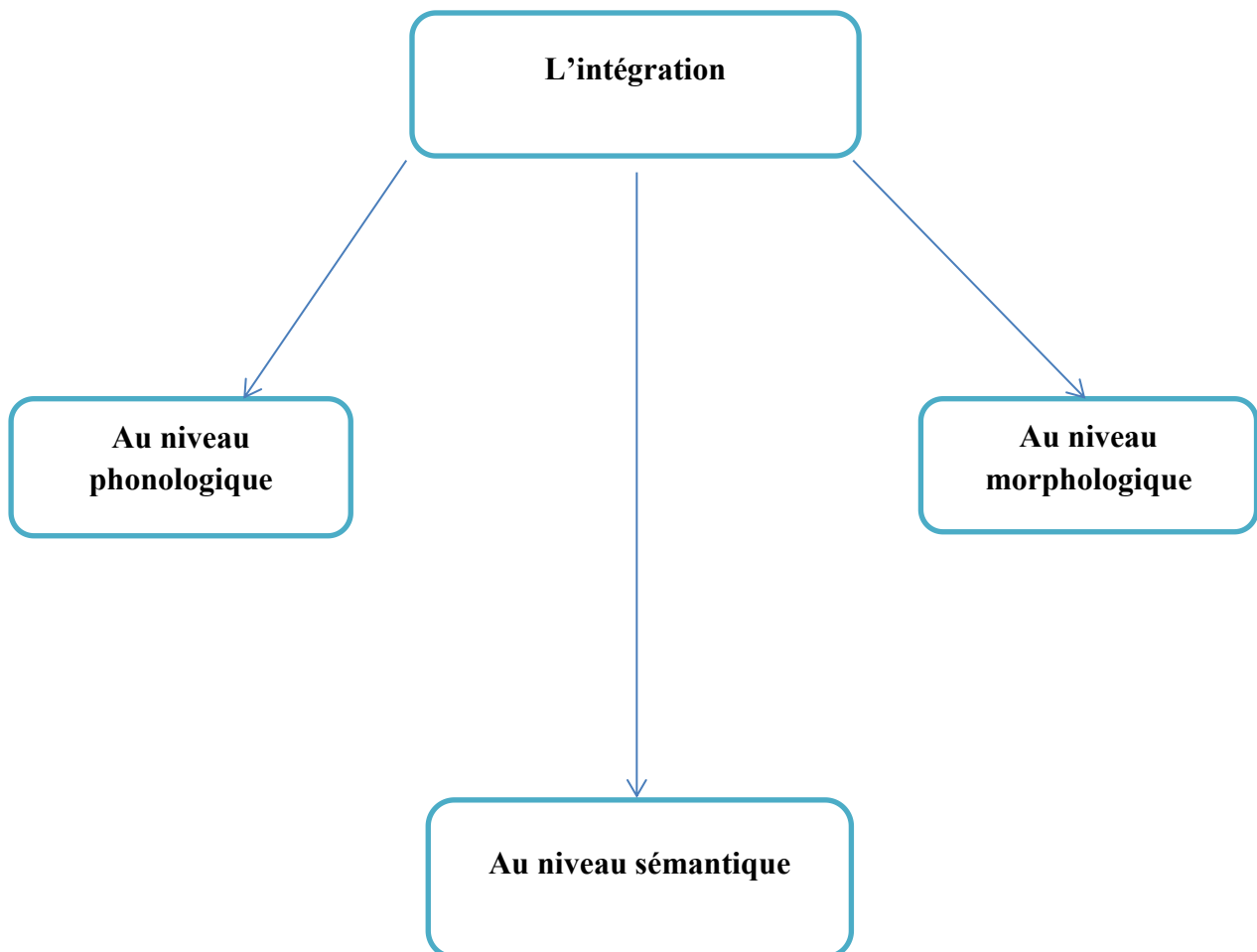


Schéma 05 : Les trois types d'intégration

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

2. Présentation générale du système phonologique milevien

- **Les consonnes :**

[B] ب : comme dans le mot [bɛ : b] « la porte ».

[p] پ : comme dans les mots [pubɛ : l] « poubelle », [pi : la] « une pille ».

[T] ت : comme dans le mot [tmɛr] « dettes ».

[θ] ث : comme dans le mot [θni : n] « le lundi ».

[ʒ] ج : comme dans les mots [ʒdi : d] « nouveau », [ʒbɛl] « montagne ».

[h] ح : comme dans les mots [ħa : r] « piquant », [ħɛfa : f] « coiffeur ».

[χ] خ : comme dans le mot [χɔbz] « pain ».

[D] د : comme dans le mot [da : r] « maison ».

[ð] ذ : comme dans le mot [ðheb] « or ».

[R] ر : comme dans le mot [ri : ħ] « le vent ».

[z] ز : comme dans le mot [zalami : t] « les allumettes ».

[S] س : comme dans le mot [su : q] « souk, le marché ».

[ʃ] ش : comme dans les mots [ʃœ : f] « regard », [ʃams] « le soleil ».

[S^s] ص : comme dans le mot [ʔs^sfɛr] « la couleur jaune ».

[D^s] ض : comme dans le mot [d^saw] « la lumière ».

[T^s] ط : comme dans le mot [t^sb i : b] « médecin ».

[ð^s] ظ : comme dans les mots [ð^suhɛr] « salat adouher », [ðɔlm] « injustice ».

[ʃ] ع : comme dans les mots [ʃla : m] « un drapeau », [ʃi : n] « œil ».

[V] غ : comme dans le mot [Vɛa : li] « chère ».

[F] ف : comme dans les mots [fa : r] « souris », [faraʃa] « papillon ».

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

[v]ـ : comme dans les mots [vjäd] « la viande », [vitri : na] « une vitrine ».

[Q]ق : comme dans les mots [qa : t] « un chat », [qit'a : r] « un train ».

[G]ق : comme dans les mots [gezu : z] « soda », [gru : n] « cornes ».

[K]ك : comme dans les mots [kɔskɔs] « couscous », [kbi : r] « grand ».

[L]ل : comme dans le mot [lœz] « amande ».

[M]م : comme dans le mot [mli : h] « c'est bon ».

[N]ن : comme dans le mot [numru] « le numéro ».

[H]ه : comme dans le mot [hɔdhɔd] « huppé ».

[W]و : comme dans le mot [warda] « une fleur ».

[j]ي : comme dans le mot [jmfi :] « il marche ».

[ʔ]أ : comme dans le mot [ʔlwan] « les couleurs ».

[ɲ] : comme dans le mot [parkiɲ] « parking ».

• Les voyelles :

[a] : comme dans le mot [bala] « une pelle ».

[i] : comme dans le mot [zdi : d] « nouveau ».

[ɛ] : comme dans le mot [hɛ : t] « donne-moi », [ɛna] « je », « moi ».

[e] : comme dans le mot [ʃte] « hiver ».

[o] : comme dans le mot [ommi] « ma mère ».

[u] : comme dans le mot [ru : ba] « une robe ».

[ɛ̃] : comme dans le mot [parfɛ̃] « parfum ».

[ã] : comme dans le mot [sa dipã] « ça dépend ».

[ɔ̃] : comme dans le mot [salɔ̃] « salon ».

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

3 : Intégration phonologique des emprunts français

Nombreux emprunts au français en arabe algérien (le dialecte algérien), subissent des modifications et des changements sur le plan phonologique, ne gardent pas leur forme initiale (leur origine). Lorsque les sons français n'existent pas dans le système phonétique de l'arabe algérien, le locuteur sans aucun doute les remplacés par les sons les plus proches.

Par exemple dans le cas du son [p], il n'existe pas dans le système phonologique du dialecte algérien, le locuteur remplacé le son [p] par le son le plus proche qui est le son [b], comme dans le cas du mot « la poste » le locuteur le prononcé [bɔstʰa].

3.2 : Adaptation au niveau vocalique

Les voyelles spécifique au française, sont généralement remplacées par les sons similaire, trouvé dans le dialecte arabe algérien (le cas de Mila).

Comme dans le cas du son [e] sera remplacé par les sons [i], [u], [ɛ]. Les sons [ɔ] et [o] remplacés par [u], (malgré l'existence de ces sons dans le dialecte algérien). Le son [y] remplacé par les voyelles [u] ou [i], et finalement les sons [œ] et [ø] seront remplacé par [u :] dans certains emprunts français.

Exemples :

- **Le changement du son [ɔ] et [o] par le son [u] :**
 - Numéro → [nu : mru]
 - Pomade → [p(b)uma :ða]
 - Robe → [ru : p(b) a]
 - Téléphone → [tɛlifu : n]
 - Stylo → [stʰi : lu]
 - Rideau → [ridu :]

- **Le changement du son [œ] ou [ø] par le son [u :] :**
 - Chauffeur → [ʃifu : r]
 - Moteur → [mutu : r]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

- Climatiseur → [klimatizu : r]
- Chou-fleur → [ʃiflo : r]

Remarque

Il existe plusieurs emprunts français contenant le son [œ] et prononcés correctement par la majorité des locuteurs algériens et mileviens, et sans modification.

Exemples :

- Entraîneur → [ãtre : nœ : r]
- Ferrailleur → [firajœ : r]
- Soudeur → [sudœ : r]
- Réparateur → [rɛparatœ :r]
- **Le changement du son [y] par les sons [u] ou [i] :**
 - Aluminium → [aliminjum]
 - Jus → [ʒi :]
 - Numérique → [nimirik]
 - Assurance → [asira : ns]
 - Lunettes → [line : t]
 - Bulletin → [bi : lte]
 - La puce → [lapi : s]

3.2 : Les nasales :

Bien que les voyelles nasales, n'existent pas dans le système phonologique de l'arabe, mais la majorité des locuteurs mileviens, qu'ils parlent le français ou non, produisent spontanément les voyelles nasales [ã], [ẽ], [ɔ̃], dans certains nombre d'emprunts.

Exemples :

- **La voyelle nasale [ã] dans les mots suivants :**
 - Traitement → [tretmã]
 - Shampoing → [ʃãpwẽ]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

- Sandwiches → [sãdwitʃ]
- Sandales → [sãde : l]
- Dentiste → [dãtist]
- Dentifrice → [dãtifri : s]
- Anglais → [ãgle]

• La voyelle nasale [ɛ̃] dans les mots suivants :

- Mécanicien → [mekanisjɛ̃]
- Parfum → [parfɛ̃]
- Gardien → [gardjɛ̃]
- Juin → [ʒwɛ̃]
- Frein → [frɛ̃]
- Ingénieur → [ɛ̃ ʒenjœr]

• La voyelle nasale [ɔ̃] dans les mots suivants :

- Citron → [sitrɔ̃]
- Patron → [patrɔ̃]
- Salon → [salɔ̃]
- Marron → [marɔ̃]
- Goudron → [gudrɔ̃]
- Volant → [volɔ̃]

3.3 : Dénasalisation

La plupart des locuteurs mileviens et Algériens, quand ils ont empruntés des mots étranges continent des voyelles nasales, ils ont fait la dénasalisation et ces sons seront remplacés par les sons [n] ou [m].

Exemples :

• La dénasalisation du son [ɔ̃] dans les mots suivants :

- Biberon → [bibru]
- Bidon → [bidu : n]
- Carton → [kertʰu : n]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

- Comptoir → [kunt^ɕwa :r]
- Bouchon → [bu^ɕu : n]
- Comptable → [kunta : bl]
- Boulon → [bulu : n]

• La dénasalisation du son [ã] dans les mots suivants :

- Banque → [ba : nka]
- Chantier → [ʃa : nt^ɕi]
- Lampe → [la : mba]
- Bandit → [ba : ndi]
- Bâtiment → [bat^ɕema]
- Restaurant → [rist^ɕu : ra]
- Attention → [at^ɕa : nsju]
- Chambre → [ʃa : mbra]/ [ʃa : nbra]

3.4 : Adaptation au niveau consonantique

Au niveau phonologique, le remplacement des sons n'existent pas en arabe dialectal par leur équivalent dans le système phonique du dialecte mileviens (Algérien), (le remplacement des sons par le son le plus proche dans la langue cible).

Le remplacement du son [p] par le son [b], et le son [v] sera remplacé par le son [f] dans nombreux emprunts.

Exemples :

Le changement du son [p] par le son [b]

- Lampe → [la : mba]
- Pelle → [ba : la]
- Pièce → [bjɛ : sa]
- Place → [bla : sa]
- Plaque → [bla : ka]
- Pommade → [buma : ða] « utiliser par les vieilles »
- La Poste → [bu : sta]
- Paquet → [bɛ : ki]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

- Portefeuille → [bɛ : rtʰfɛ : j]

Remarque

Dans certains cas des emprunts, le son [p] peut être intégré en arabe dialectal algérien sans changement du son par la grande majorité des locuteurs, c'est-à-dire il se prononce comme dans la langue d'origine.

Exemples :

- Chips → [ʃi : ps]
- Imprimer → [ɛ : mprimeɛ]
- Complet → [kompl :]
- Poubelle → [pubɛ : l]
- Plomber → [plo : mbi]
- Tapis → [tʰa : pe]
- Parasol → [paraso : l]
- Passeport → [pasʰpo : r]
- Pâtisserie → [pati : sri]
- Profil → [profi : l]
- Porte-monnaie → [pɔrtʰ-mu : ni]
- Papier → [papjɛ]
- Poubelle → [pu : bɛl]

Le changement du son [v] par [f]

- Tournevis → [tʰornifi : s]
- Javel → [ʒɛfɛ : l]
- Réveil → [rɛfɛ : j]
- Valise → [fɛli : za]
- La cave → [lake : f]
- Vielleuse → [fɛju : za]
- Grève → [mgrɛfi : n]
- Veste → [fi : sta]
- Télévision → [telefizju]
- Grave → [gra : f]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

- Village → [filɛ :ʒ]

Remarque

L'application du phonème [v] peut être conservée dans certains emprunts, comme dans le cas des mots suivants :

- Souvenir → [su : vuni : r]
- Vibreur → [vi : brœr]
- Virage → [vira : ʒ]
- Viande → [vjād]
- Vidéo → [vidju]
- Ville → [vi : l]
- Vacances → [vakunʕ]
- Vétérinaire → [vetɛrine :r]

Dans certains cas des mots empruntés au français, les sons ont été remplacés par d'autres sons, malgré l'existence de certains sons dans le système phonologique du dialecte algérien. Ils ont été remplacés par d'autre, comme dans les emprunts suivants :

- Casserole → [kasru : na] le remplacement du son [l] par le son [n].
- Cravate → [klavatʕa] le remplacement du son [r] par le son [l].
- Cinéma → [silema] le remplacement du son [n]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

II : INTEGRATION MORPHOLOGIQUE DES EMPRUNTS FRANÇAIS

La morphologie, est une discipline linguistique qui s'intéresse à la formation des mots par l'adjonction d'affixes. C'est-à-dire l'ajoute d'un suffixe ou un préfixe à une base (à une racine).

1 : Intégration du genre et du nombre

En français, le genre il définit si le mot est au féminin (la, une) ou au masculin (le, un). Le nombre, il définit si le mot est au singulier (le, la, un, une) ou au pluriel (les, des).

C'est-à-dire le genre est une catégorie qui permet de classer les noms, le nom peut être féminin ou masculin (on marque le féminin par l'ajoute du « e » à la fin du mot). D'autre part le nombre permet d'indiquer si le mot est au singulier ou au pluriel, (on marque le pluriel par « s » ou « x »).

Exemples :

- Le mot « appartement » est masculin dans la langue française, mais il intégré morphologiquement dans le dialecte milevien et devenu un mot féminin [bert^hma].
- Le mot « les dossiers » est au pluriels, il intégré dans le contexte milevien et devenu [do : s^hie : t]

1.1 : intégration du féminin

Dans la langue française le féminin est marqué par un « e » écrit en fin de mot, (petite, courte, grande, ...etc.). En arabe dialectal algérien (précisément la région de Mila), le féminin est généralement marqué par le son [a] à la fin du mot, par exemple dans les mots suivants :

- [kbi :r] « grand » (masculin) = [kbi : ra] (féminin).
- [t^hwi : l] « long/grand » (masculin) = [t^hwi : la] (féminin).
- [bj : ad^h] « blanc » (masculin) = [bajd^ha] (féminin).
- [qs^hi : r] « petite taille/ court » (masculin)= [qs^h i : ra] (féminin).
- [s^hyi : r] « petit » (masculin) = [s^hyi : ra] (féminin).

Des nombreux emprunts français, qui l'on trouve dans le parler des mileviens, et généralement dans le dialecte algérien, ne gardent pas leur marque du féminin qui est le « e »

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

à la fin du mot, mais ils ont gardé le féminin de la langue d'accueil, par l'ajoute du son [a] à la fin du mot emprunté.

Dans le tableau suivant, nous montrons quelque emprunts au français gardent le féminin du dialecte algérien (la ville de Mila).

| Le mot en français | L'emprunt français qui garde le féminin du dialecte algérien « cas de la région de Mila ». |
|----------------------------|--|
| 1. Cuisine (féminin) | 1. [ku :zina] |
| 2. Poste (féminin) | 2. [b(p)u :st'a] |
| 3. Cartable (masculin) | 3. [karta : bla] |
| 4. Veilleuse (féminin) | 4. [fɛju : za] |
| 5. Robe (féminin) | 5. [ru : b(p) a] |
| 6. Veste (féminin) | 6. [fi : sta] |
| 7. Brosse (féminin) | 7. [bro s'a] |
| 8. Volant (féminin) | 8. [vu : la] |
| 9. Pelle (féminin) | 9. [ba :la] |
| 10. Lampe (féminin) | 10. [la : mba] |
| 11. Appartement (masculin) | 11. [bert'ma] |
| 12. Carte (féminin) | 12. [kart'a] |
| 13. Place (féminin) | 13. [b(p) lasa] |
| 14. Valise (féminin) | 14. [fɛli : za] |
| 15. Casserole (féminin) | 15. [kasru : na] |
| 16. Cravate (féminin) | 16. [klavata] |
| 17. Pièce (féminin) | 17. [bjɛ : sa]/ [pjɛ : sa] |
| 18. Pommade (féminin) | 18. [bumað'a]/ [pumað'a] |
| 19. Plaque (féminin) | 19. [bla :ka] / [pla :ka] |
| 20. Bombe (féminin) | 20. [bu :mba] |
| 21. Chiffon (masculin) | 21. [ʃifu :na] |
| 22. Chambre (féminin) | 22. [ʃa :mbra] |
| 23. Banque (féminin) | 23. [ba :nka] |
| 24. Boîte (féminin) | 24. [ba : t'a] |

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

| | |
|--|---------------------|
| 25. Bouteille (féminin) | 25. [bu : taja] |
| 26. Vitrine (féminin) | 26. [vitri : na] |
| 27. Cage (féminin) | 27. [kaza] |
| 28. Pierre (féminin) | 28. [pjara] |
| 29. Dalle (féminin) | 29. [dala] |
| 30. Fourchette (féminin) | 30. [ferʃi : tʰa] |
| 31. Camion (masculin) | 31. [kamju :na] |
| 32. Torchon (masculin) | 32. [tʰrʃu : na] |
| 33. Machine (féminin) | 33. [mɛʃi : na] |
| 34. Foulard (masculin) | 34. [fu : lara] |
| 35. Ingénieur (euse) (masculin /féminin) | 35. [inʒɛnju : ra] |
| 36. Couverture (féminin) | 36. [ku : virtʰa] |
| 37. Casquette (féminin) | 37. [kaski : tʰa] |
| 38. Serviette (féminin) | 38. [servi : tʰa] |
| 39. Sacoche (féminin) | 39. [saku : ʃa] |
| 40. Pantoufle (féminin) | 40. [bantu : fa] |
| 41. Bérquette (féminin) | 41. [berwi : tʰa] |
| 42. Marque (féminin) | 42. [ma : rka] |
| 43. Paquet (masculin) | 43. [beki : ja] |
| 44. Balai (masculin) | 44. [balija] |
| 45. Bâtiment (masculin) | 45. [batʰi : ma] |
| 46. Tablier (masculin) | 46. [tʰablija] |
| 47. Contrat (masculin) | 47. [kuntʰra] |
| 48. Cabas (masculin) | 48. [kaba] |
| 49. Cinéma (masculin) | 49. [silima/sinima] |
| 50. Accident (masculin) | 50. [aksʰida] |
| 51. Flèche (féminin) | 51. [fli : ʃa] |
| 52. Thermos (masculin) | 52. [tʰirmu : sʰ] |
| 53. Marmite (féminin) | 53. [mermi : tʰa] |
| 54. Eponge (féminin) | 54. [ponʒa] |

Tableau 15: Des emprunts français gardent le féminin du dialecte algérien

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

Remarque

Certains des emprunts français, ont subi un changement dans leur genre en arabe dialectal algérien, comme le cas des mots suivants :

- Le mot « chiffon » dans la langue française est un mot masculin, à partir de leur passage en dialecte algérien et devenu un nom féminin [ʃi : fu : na].
- Le mot « une parure » dans la langue français est un mot féminin, mais dans la langue dialectale il est utilisé comme un mot masculin [pari : r].

1.2 : Intégration du pluriel

Les emprunts au français, ont intégrés dans le dialecte algérien au niveau du genre et aussi au niveau du nombre, par l'ajoute d'un suffixe au mot emprunté. Parmi de ces suffixes il y'a [ɛ : t], [a : t], [ɛ:n], [a:n], [ɛn]....

Le tableau suivant, représente quelque mot qu'ils ont intégré au pluriel du dialecte algérien.

| L'emprunt au singulier | L'emprunt au pluriel |
|--|---|
| 1. Un dossier [do : s ^{si} i] | 1. Des dossiers [do : s ^{si} ie : t] |
| 2. Un garage [garaʒ] | 2. Des garages [garaʒɛ : t] |
| 3. Un cadre [ka : dr] | 3. Les cadres [ka : dra : t] |
| 4. Match [matʃ] | 4. Les matches [matʃɛ : t] |
| 5. Gâteau [gat ^o] | 5. Des gâteaux [gat ^o we : t] |
| 6. Costume [kɔsɔi : m] | 6. Les costumes [kɔsɔi : mɛ : t] |
| 7. Carnet [karni] | 7. Les carnets [karniɛ : t] |
| 8. Chapeau [ʃapɔ] | 8. Les chapeaux [ʃapu : we : t] |
| 9. Cachet [kɛʃi] | 9. Les cachets [kɛʃiɛ : t] |
| 10. Drap [dra] | 10. Les draps [drawa : t] |
| 11. Cadeau [kadɔ] | 11. Les cadeaux [kadɔwa : t] |
| 12. Caserne [gazirna] | 12. Les casernes [gazarna : t] |
| 13. Autocar [ka : r] | 13. Les autocars [ki : ra : n] |
| 14. Camion [kamju] | 14. Les camions [kma : jen / kamjuwe : t] |
| 15. Tablier [tablija] | 15. Les tabliers [t ^{abli} : je : t] |
| 16. Bâtiment [bat ^{si} : ma] | 16. Les bâtiments [bat ^{si} ime : t] |
| 17. Automobile [tɔmobil] | 17. Les automobiles [t ^ɔ mobile : t] |
| 18. Taxi [taksi] | 18. Les taxis [taksiɛ : t] |

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

| | |
|-----------------------------|---|
| 19. Machine [meʃina] | 19. Les machines [meʃi : nɛ : t / lmaʃɛn] |
| 20. Carton [kartʰu : n] | 20. Des cartons [kratʰɛn] |
| 21. Bidon [bidu : n] | 21. Les bidons [bjɛ : dɛn] |
| 22. Biberon [bibru] | 22. Les biberons [bibru : wɛ : t] |
| 23. Boulon [bulu : n] | 23. Les boulons [bulu : na : t] |
| 24. Paquet [bɛ : ki] | 24. Les paquets [bɛ : kijɛ : t] |
| 25. Rideau [ridu :] | 25. Les rideaux [ridu : wɛ : t] |
| 26. Sac [sʰa : k] | 26. Les sacs [sʰika : n] |
| 27. Cartable [kartʰabla] | 27. Les cartables [kartʰblɛ : t] |
| 28. Bâche [ba : ʃ] | 28. Les bâches [biʃa : n] |
| 29. Chèque [ʃɛ : k] | 29. Les chèques [ʃikɛ : n] |
| 30. Sacoche [sʰaku : ʃa] | 30. Les sacoches [sʰaku : ʃɛ : t] |
| 31. Frigo [fri : gu] | 31. Les frigos [frigowɛ : t] |
| 32. Couverture [kuvirtʰa] | 32. Les couvertures [ku : virtʰa : t] |
| 33. Tracteur [ɔraktu : r] | 33. Les tracteur [ɔraktu : rɛ : t] |
| 34. Valise [fɛli : za] | 34. Les valises [fɛliza : t] |
| 35. Pinceau [pensu] | 35. Les pinceaux [pensu : wa : t] |
| 36. Poupée [bu : bija] | 36. Les poupées [bu : bijɛ : t] |
| 37. Jupe [zibu] | 37. Les jupes [jibu : wɛ : t] |
| 38. Baffle [ba : f] | 38. Les baffles [bi : fa : n] |
| 39. Téléphone [tɛlɛfu : n] | 39. Les téléphone [tɛlifu : nɛ : t] |
| 40. Stylo [stilu] | 40. Des stylos [stiluwɛ : t] |
| 41. Tuyau [tu :] | 41. Tuyaux [tju : wɛ : t] |
| 42. Robe soirée [sʰwari :] | 42. Les robes soirées [sʰwarie : t] |

Tableau 16 : Des mots intégraux au pluriel du dialecte algérien

Remarque

Il existe d'autres sortes du pluriel en arabe dialectal algérien, comme dans le cas des mots suivants :

- Infirmière [fermlija] → des infirmières [ferɛmla]
- Gendarme [zadarmi] → des gendarmes [zadarmijɛ]
- Numéro [numrɔ] → les numéros [nwa : mr]

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

- Table [tʰabla] → les tables [tʰwabl]

3: Intégration du temps

Les verbes français qui ont empruntés par les mileviens, ils ont aussi intégrés dans le système morphologique de l'arabe dialectal algérien, dans les trois temps « le passé, le présent, et le futur).

Le passé :

[ɛnɛ gar :t tʰɔmu :bil] → J'ai garé l'automobile.

[ɛnɛ di :mar :it bɛrh] → J'ai démarré hier.

[huwa di :mara lju :m] → Il a démarré aujourd'hui.

| Le verbe « garer » [gari] au passé du dialecte algérien | Le verbe « garer » au passé en français |
|---|---|
| [ɛnɛ gar :t] | J'ai garé |
| [ntɛ gar :t] | Tu as garé (masculin) |
| [ntije gar :ti :] | Tu as garé (féminin) |
| [huwa gara] | Il a garé |
| [hije gara :t] | Elle a garé |
| [ħnɛ gari :na] | Nous avons garé |
| [ntu :ma gari :tu] | Vous avez garé |
| [hu :ma gara :w] | Ils/elles ont garé |

Tableau 17 : La conjugaison du verbe « garer » [gari], au passé du dialecte algérien

Le présent :

[ɛnɛ ngari : tʰɔmubi :l] → Je gare l'automobile.

[huwa jdu :mɔndi lwra :qi] → Il demande les papiers.

[huma ykriji :w kont]→ ils/elles créent un compte.

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

| Le verbe « demander » [du :mɔndi] au présent du dialecte algérien | Le verbe « demander » au présent en français |
|---|--|
| [ena ndumɔndi] | Je demande |
| [ntɛ du :mɔndi] | Tu demandes (masculin) |
| [ntije du :mɔndi] | Tu demandes (féminin) |
| [huwa ydu :mɔndi] | Il demande |
| [hi :jɛ du :mɔndi] | Elle demande |
| [ħnɛ ndu :mɔndiw] | Nous demandons |
| [ntu :ma du :mɔndi :w] | Vous demandez |
| [hu :ma ydu :mɔndiw] | Ils/elles demandent |

Tableau 18 : La conjugaison du verbe « demander » [du :mɔndi], au présent du dialecte algérien

Remarque

Dans certains cas, le présent en arabe dialectal peut être employé par : l'ajout d'auxiliaire [ra :ni] il se change avec les pré noms.

Exemple : [ra :ni nsiprimi fi lfu :twe :t] → je supprime les photos.

ou par l'ajout d'auxiliaire [q(g)ɛ :ʃd] :

Exemple : [gɛ :ʃd nru :pɔzi] → je repose.

Le futur :

Le futur n'existe pas en arabe dialectal, mais est formé avec des verbes auxiliaires [rah] [ra :jɛh], [dʕork] ou [dʕok].

Exemple :

[ra :jɛh ndu :mɔndi lga :tʕ] → Je vais demander les gâteaux.

[dʕork nku :pi tri :siti] → Je vais couper l'électricité.

| Le verbe « couper » [ku :pi] au futur du dialecte algérien | Le verbe « couper » au futur en français |
|--|--|
| [ɛnɛ ra :jɛh nku :pi] | Je vais couper |

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| [ntɛ ra :jɛħ tku :pi] | Tu vas couper (masculin) |
| [ntijɛ ra :jɛħa tku :pi] | Tu vas couper (féminin) |
| [huwɛ ra :jɛħ yku :pi] | Il va couper |
| [hijɛ ra :jħa tku :pi] | Elle va couper |
| [ħnɛ ra :jħi :n nku :piw] | Nous allons couper |
| [ntu :mɛ ra :jɛħ :n tku :piw] | Vous allez couper |
| [hu :mɛ ra :jħ :n yku :piw] | Ils/elles vont couper |

Tableau 19 : La conjugaison du verbe « couper » [ku :pi] au futur du dialecte algéri

III : INTEGRATION SÉMANTIQUE DES EMPRUNTS FRANÇAIS

Après avoir été incorporés dans nouvelles structure, les emprunts sont ajustés sémantiquement. Il peut être fidèle à son sens originel ou le dépasser pour exprimer un contenu sémantique.

Exemples :

- Le mot « **kif-kif** », il signifie « **la même chose** » en français qu'en arabe algérien.
- Le mot « **wesh** », il signifie « quoi, qu'est-ce qu'il y'a », un mot utilisé par les français et le algérien et garde la même signification.
- Le mot « **bled** » il signifie « le pays /patrie » en français qu'en arabe.
- Le mot « **souk** » pour désigner un lieu où règne le désordre, le bruit. En arabe le mot « souk » signifie « un marché ».
- Le mot « **seum** » dans l'expression avoir le seum qui signifie « être énervé/dégoûté », c'est un mot d'origine arabe utilisé par les français dans un contexte familier, et qui signifie « poison, venin ».
- Le mot « **chouiã** » signifie « un petit peut », c'est un mot vient de l'arabe algérien [fwiã] utilisé par les français et qui signifie aussi « un petit peut ».

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

1. La connotation

- Le mot français « Rouge », est un adjectif de couleurs, emprunté dans les conversations des jeunes mileviens qui a comme sens connoté : une personne blonde, le rouge à lèvres, le vin
- « Une bombe », en français est une arme militaire a comme sens connoté dans le contexte milevien: quelque choses du bien, une belle femme, des mauvaises nouvelles.
- « silence », dans la langue française il signifie absence de bruit. Dans le langage des jeunes mileviens, a comme un sens connoté : personne taciturne, personne qui marche sans faire du bruit.
- « régler », verbe de la langue française qui signifie diriger suivant certaines règles. Dans le contexte milevien le verbe régler a comme sens connoté : organiser quelque chose, rendre service, réduction de prix.

Alors, le sens connoté est celui qui dépend du contexte, qui est fondé sur des références culturelles ou qui relève de l'histoire, personnalité de chacun, etc. Il peut avoir plusieurs sens connotés comme nous avons déjà cité dans les exemples. On appelle ça la connotation.

2. La dénotation

- « **la poste** » un mot d'origine française emprunté dans le langage des jeunes mileviens, a le sens dénoté : maison, bureau où se font les diverses opérations postales.
- « **la marque** » un mot d'origine française emprunté dans le langage des mileviens, a le sens dénoté : signe mis sur un objet pour le reconnaître, pour le distinguer d'un autre.
- « **la télévision** » un mot d'origine française emprunté par les jeunes mileviens, a le sens dénoté : ensemble des techniques utilisées pour transmettre des images à distance par voies hertziennes captée par une antenne ou un câble, actuellement en passage depuis l'analogique vers le numérique. Ou un centre de production et d'émission de programmes télévisés.
- « **noire** » est un adjectif de couleurs de la langue française, emprunté par les jeunes mileviens.

En effet, le sens dénoté est le sens fondamental stable d'une unité lexicale, susceptible d'être utilisé en dehors du discours. C'est-à-dire le sens littéral d'un terme, celui qu'on trouve dans le dictionnaire et qui est commun à tous les utilisateurs de la langue.

Intégration des emprunts lexicaux français en arabe dialectal (la ville de Mila)

Conclusion

La deuxième partie de notre travail, décrit l'intégration des emprunts lexicaux français dans le langage des jeunes milevien, et l'évolution de ces emprunts aux niveaux phonologique, morphologique, et sémantique.

Egalement, nous avons fait une liste des différents emprunts qui ont subi des changements et intégrés dans le système de l'arabe dialectal algérien.

L'analyse des données

1. Le choix de la méthode

Dans notre méthode de la recherche, nous avons choisi l'analyse quantitative/ qualitative lors de l'évaluation du questionnaire. Car il a permis d'obtenir des résultats détaillés.

2. Déroulement de l'analyse

Nous sommes allés dans la ville de Mila, et nous avons présenté le sujet de notre recherche à un groupe des jeunes hommes entre 19-30ans où la majorité ont acceptés de répondre à notre questionnaire.

3. Les difficultés rencontrées

Nous avons rencontré un problème au niveau de la langue, parce que les jeunes mileviens ne maîtrisent pas bien le française.

Pour cela, nous traduisons nos questions à la langue arabe pour mieux comprendre les questions.

4. L'analyse des résultats

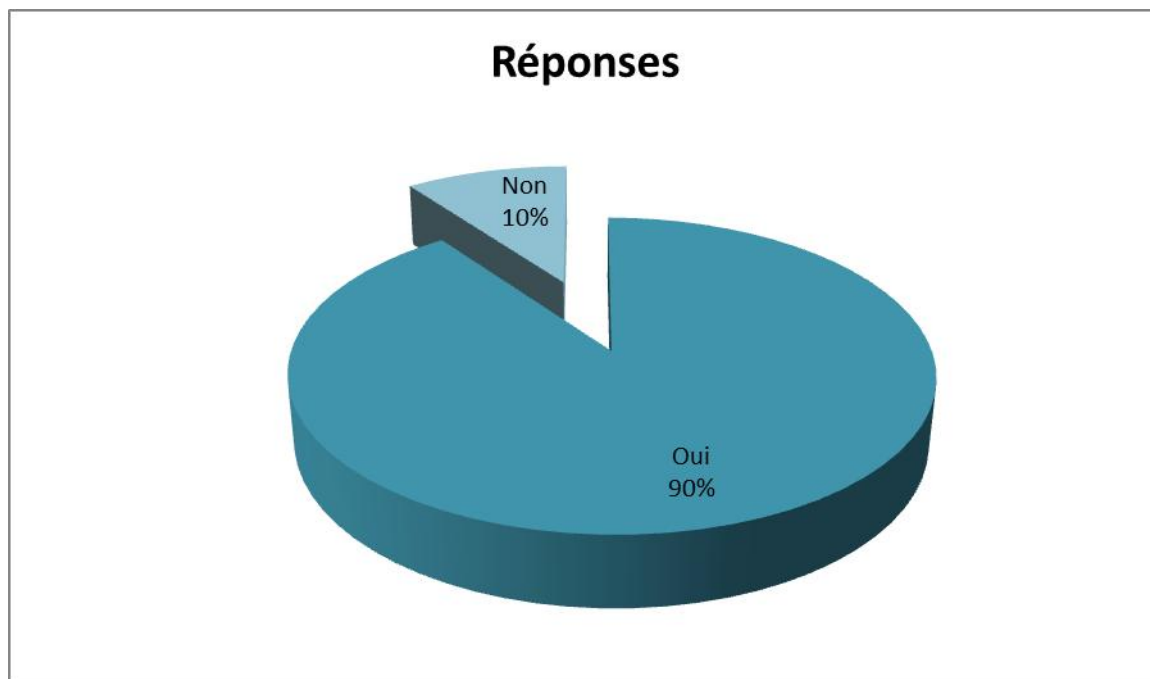
Questionne 01 : هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟

- [hæl elzaza :ʔr bæləd ðu : tanwuʃ luɣawi]

-Pensez-vous que l'Algérie est un pays plurilingue ?

| Les réponses | Nombres des personnes | Pourcentage |
|--------------|-----------------------|-------------|
| Oui | 18 | 90 % |
| Non | 02 | 10% |

Tableau 20 : Représente les résultats obtenues concerne la 1ère question



Graphe 1 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 1ère question

D'après les résultats obtenus dans cette question nous avons constaté que la quasi majorité des jeunes mileviens 90% répondent par : oui, l'Algérie est un pays plurilingue, les 10% qui reste pensent que l'Algérie est un pays monolingue.

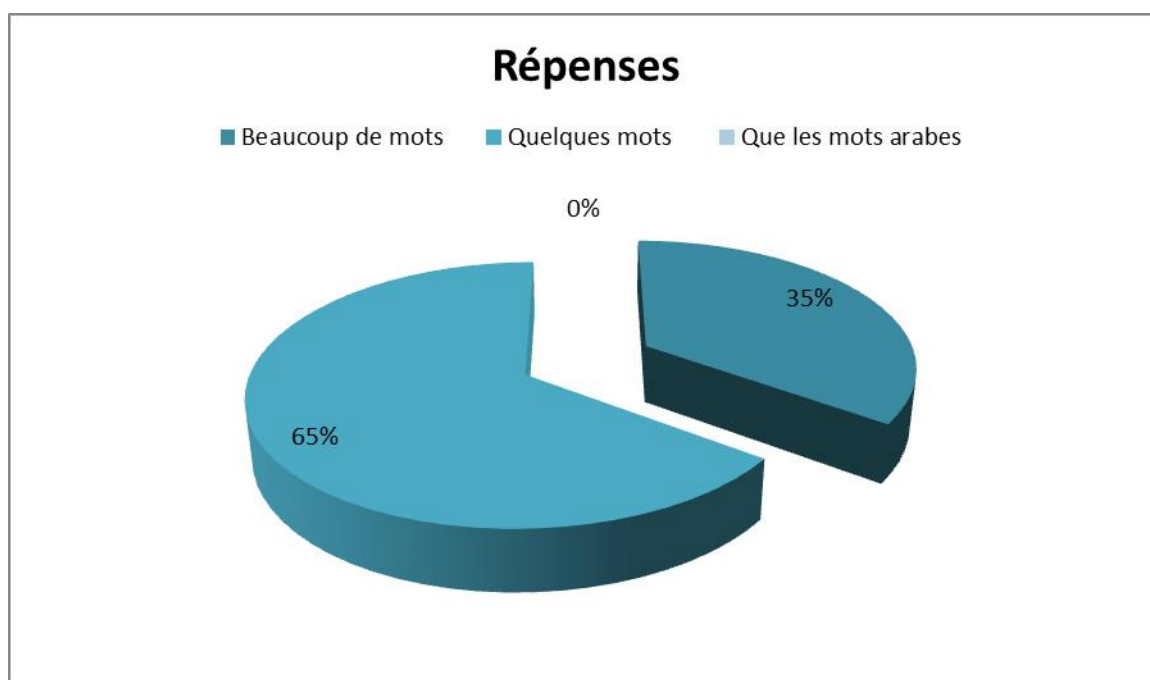
Question 02 : بصفتك شاب ميلي هل تستعمل مصطلحات اجنبية في محادثاتك اليومية ؟

-[bs'ifatik fa :b mili hæl tæstɛsmil mus't'ɛlahɛ :t ?ʒnɛbja fi muhɛ :dɛθɛ :tk el jɛwmijɛ]

-En tant qu'un jeune milevien, utilisez-vous des mots/ des expressions étrangères dans vos conversations quotidiennes ?

| Réponses | Nombre des personnes | Pourcentage |
|-------------------------------------|----------------------|-------------|
| Oui, beaucoup de mots/expressions. | 7 | 35% |
| Oui, un peu de mots/expressions. | 13 | 65% |
| Non, j'utilise que des mots arabes. | 0 | 0 |

Tableau 21 : Représente les résultats obtenues concerne la 2ème question



Graphe02 : la représentation graphique des réponses obtenues concerne la 2ème question

Dans cette question nous avons constaté deux genres de réponse, 35% des jeunes répondent qu'ils ont utilisé beaucoup des mots étrangers, et 65% des jeunes disent qu'ils ont utilisé un peu des mots et des expressions étrangères dans leurs conversations quotidiennes.

Question 3 : إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم, إذكر بعض الكلمات التي تستخدمها في حياتك اليومية ؟

[ida kɛ :nt izabtu ɛsu? :l ɛsa :bq nɛʃm , ɛdkur bɛʃdɛ ɛlkalimɛ :t ɛlɛti tɛtɛɣdimuha fi hɛ :tk ʔlyɛwmijɛ]]

Si la réponse précédente était oui, citez quelques mots vous les utilisez dans vos conversations quotidiennes ?

| Le mot emprunté | Origine | Type d'emprunt |
|-----------------------------|-----------------------|----------------|
| [tabl de nwi] table de nuit | Table de nuit | Direct |
| [mɛʃina lavi] machina lavi | Machine à laver | Direct |
| [klimatizu : r] klimatiseur | Climatiseur | Direct |
| [taksi] taxi | Taxi | Direct |
| [drawɛ :t]drawat | Les draps | Intégré |
| [pɔstɛ] poste | Un poste (de travail) | Direct |

| | | |
|----------------------------|-----------------|---------------------|
| [sava] ça va | Ça va | Direct |
| [bɔ̃ʒur] bonjour | Bonjour | Direct |
| [nɔ̃ʁmal] normale | Normale | Direct |
| [sirtu :] sirto | Surtout | Intégré |
| [diʒa] déjà | Déjà | Direct |
| [parir] parir | Parure | Intégré |
| [lɔtɔ̃] loto | L'automobile | Direct |
| [bjɛ̃] bien | Bien | Direct |
| [sangu] sangou | Sans goût | Intégré |
| [mersi] merci | Merci | Direct |
| [frizidɛ :r] frigidaire | Frigidaire | Direct |
| [kwizinjɛ :r] kwiziniare | Cuisinière | Direct |
| [smɛnɛ] semana | Une semaine | Intégré |
| [sirkilatju :] sirkilatyou | Circulation | Faux emprunt |
| [ʃãʒmã] changement | Changement | Direct |
| [sabli] sabli | Sablé | Direct |
| [øʒu :r] toujours | Toujours | Direct |
| [mi :naʒ] minaje | Ménage | Direct |
| [la fɛ̃] la fin | La fin | Direct |
| [pristi :ʒ] pristij | Prestige | Intégré |
| [parfɛ̃] parfum | Parfum | Direct |
| [gu] gou | Goût | Direct |
| [li valiz] li valize | Les valises | Direct |
| [trwa ʒur] trwa jours | Trois jours | Direct |
| [tɛlɛfu :n] tiliphone | Téléphone | Intégré |
| [ru :ʒi] rouji | Personne blonde | Intégré |
| [arʒãtɛ] arjenti | Argenté | Direct |
| [di fwa] di fwa | Des fois | Direct |
| [li pɔʃɛt] li pouchete | Les pochettes | Direct |
| [par egzãpl] par egzempl | Par exemple | Direct |
| [put ɛtr] pu ɛtre | Peut être | Direct |
| [wi] wi | Oui | Direct |
| [la kɔmũd] la koumonde | La commande | Direct |
| [kɔsmɛtik] kosmitik | Cosmétique | Direct |
| [ʃãmpwa] champwa | Shampoing | Intégré |
| [sir tɛt] sirtete | Serre tête | Intégré |
| [no] no | Non | Direct |
| [sɛilu] stilou | Stylo | Direct |
| [pwɛntir] pwantir | Pointure | Direct |
| [ʃãpu :] chapou | Chapeau | Direct |

Tableau 22: Représente les résultats obtenues concerne la 3ème question

| Le mot emprunté | Origine | Type d'emprunt |
|------------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| [flgu :d] flgood | Somthing good (quelque chose de bien) | Intégré |
| [jɛs] yes | Yes | Direct |
| [haj] hay | Hi | Direct |
| [hɛlaw] helow | Hello | Direct |

| | | |
|----------------------------|---------------------------------|---------------------|
| [tenkju] tenkyou | Thank you | Direct |
| [gud mu :rning]godmorninge | Good morning | Direct |
| [fu :ting] fouting | Footing | Faux emprunt |
| [ɛj ʃadu] aychado | Eyes shadow (l'ombre des yeux) | Direct |

Tableau 23 : Représente les résultats obtenues concerne la 3ème question

Dans la troisième question, on trouve que la plupart des jeunes mileviens utilisent des mots étranges, d'origine anglais et beaucoup plus des mots français dans leurs conversations quotidiennes.

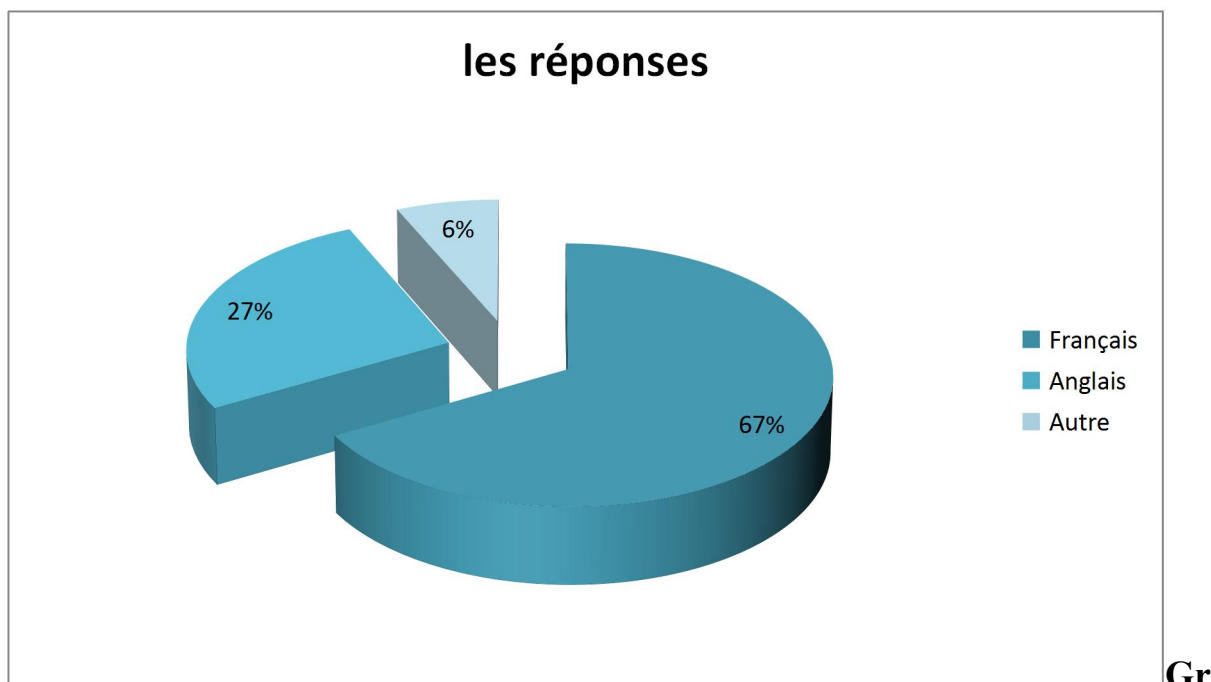
Question 4 : حسب رأيك إلى أي لغة تنتمي أغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميلبي اليوم؟

[ħesba raʔjk ila ɛj luyɑ tɛntɛmi ʔɣləb ɛlkalimat ɛlmustaʕara min tʔrɛf ɛlʃabab ɛlmili ɛlʃum]

A votre avis, à quelle langue appartient la plupart des mots étrangers empruntés par les jeunes mileviens ?

| Les réponses | Nombres des personnes | Pourcentage |
|-----------------|-----------------------|-------------|
| Français | 20 | 67% |
| Anglais | 8 | 27% |
| Autre | 2 | 6% |

Tableau 24 : Représente les résultats obtenues concerne la 4ème question



Graphique 03 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 4ème question

Dans la quatrième question on trouve que la majorité des jeunes 67%, disent que l'origine des mots empruntés sont de la langue française, et 27% des jeunes répondent que les mots empruntés viennent de la langue anglaise, 6% des jeunes pensent qu'il existe d'autres origines.

Alors on peut dire que la langue la plus empruntée par les jeunes mileviens, elle est la langue française.

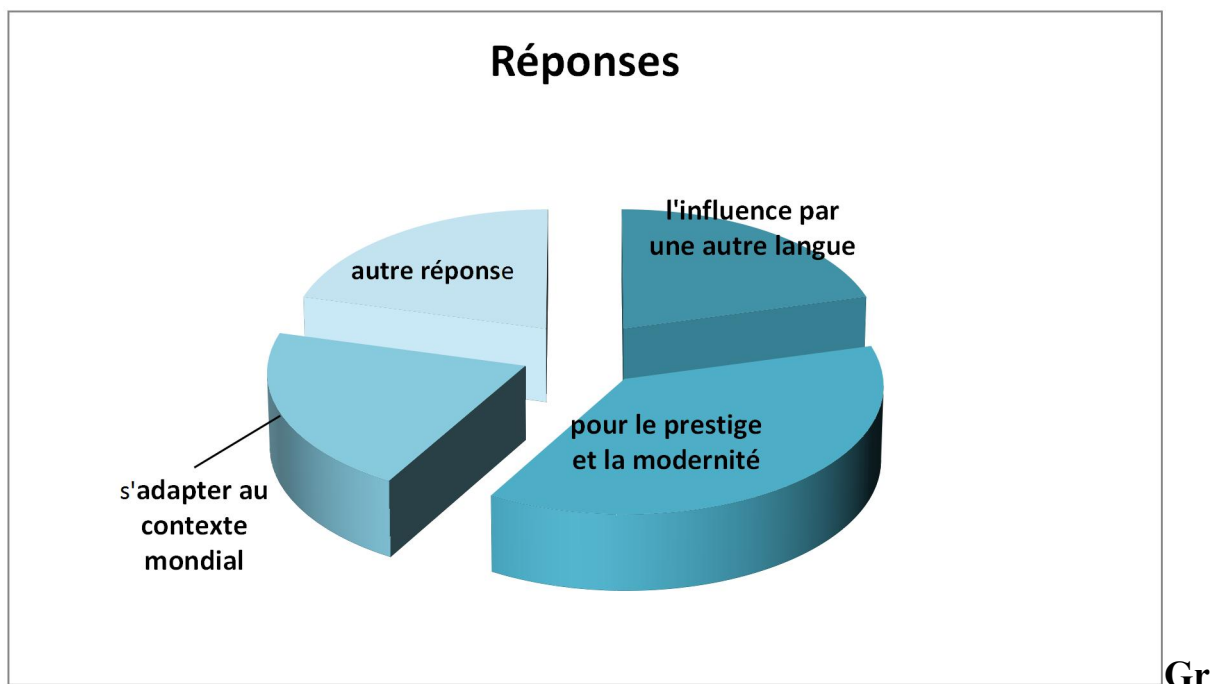
Question 05 : ما سبب لجونك إلى استعمال الكلمات الأجنبية في حديثك؟

[mæ sebɛb luzuʔk ɛlɛ ʔstɪʃmal ɛklɪma :t ɛlʔznabijɛ fi : ħditk]

Pourquoi vous utilisez des mots étrangers dans vos conversations ?

| Les réponses | Nombre des personnes | Pourcentage |
|-------------------------------|----------------------|-------------|
| L'influence par une langue | 5 | 25% |
| Pour le prestige | 9 | 45% |
| S'adapter au contexte mondial | 5 | 25% |
| Autre | 5 | 25% |

Tableau 25: Représente les résultats obtenus concernant la 5ème question



Graphique 04 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 5^{ème} question

45% des jeunes mileviens, répondent qu'ils ont utilisé des mots étrangers pour paraître plus branché et moderne. Et 25% répondent qu'ils ont influencé par une autre langue, 25% pensent que le besoin d'adapter à un contexte mondial, est la raison pour laquelle ils ont emprunté des mots étrangers. Et d'autre part 25% des jeunes pensent qu'il y a d'autres raisons.

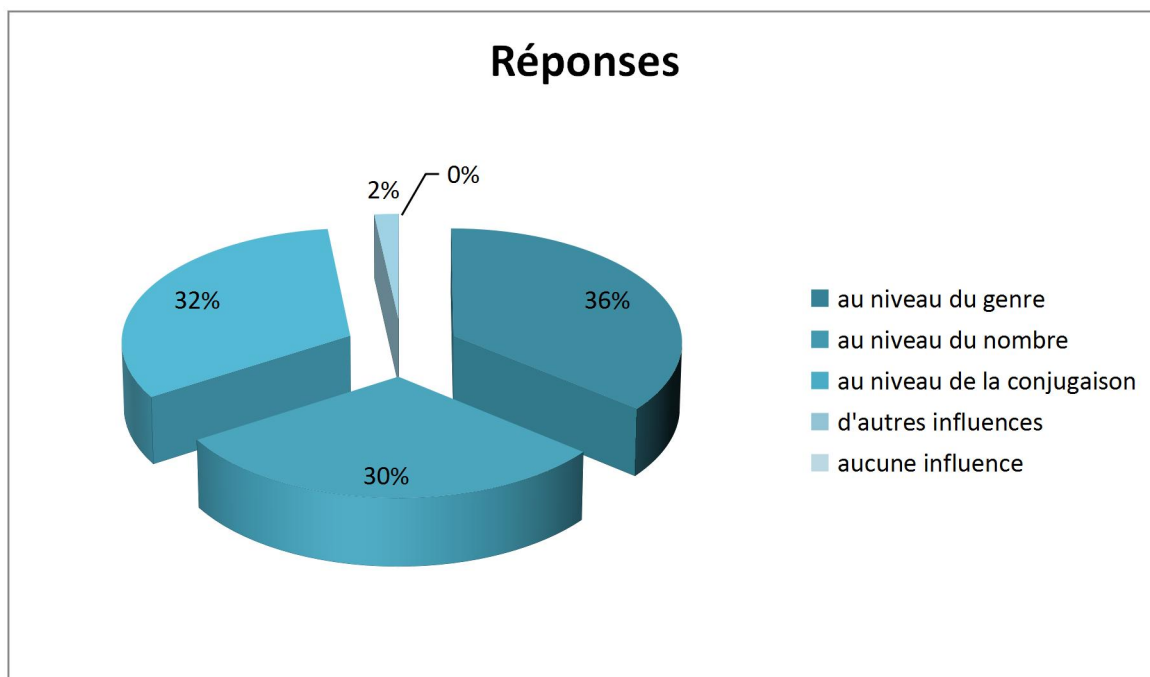
Question 06 : هل تؤثر اللغة العربية (الدارجة) على بعض الكلمات الأجنبية المستعارة؟-

[həl tuʔθr eluʔa elʕarabija ʕlʕe baʕd el kalime :t elʔɜnbija elmustʕara]

La langue arabe (dialectal) affect-t-elle certains mots étrangers empruntés ?

| Les réponses | Nombre des personnes | Pourcentage |
|----------------------------------|----------------------|-------------|
| Oui, au niveau du genre | 19 | 36% |
| Oui, au niveau du nombre | 16 | 30% |
| Oui, au niveau de la conjugaison | 17 | 32% |
| D'autres influences | 1 | 2% |
| Non, aucunes influences | 0 | 0% |

Tableau 26: Représente les résultats obtenues concerne la 6^{ème} question



Graphe 05 : La représentation graphique des réponses obtenues concerne la 6^{ème} question

Dans la 6^{ème} question, 36% des jeunes répondent que la langue arabe influence aux mots étrangers au niveau du genre, 32% au niveau du nombre, 30% au niveau de la conjugaison des verbes, et 2% pensent qu'il y a d'autres influences de la langue arabe aux mots empruntés.

Question 07 : ؟ أذكر أمثلة عن كلمات أجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية (الدارجة)

[ʔdkr ʔmθila ʃn kalime :t ʔʔznabija mustaʃara χdʃt libʃdʃ qwaʃd eluʔa elʃarabija (dariʒa)]

Citez des exemples de mots étrangers empruntés qui ont été soumis à certaines règles de la langue arabe (le dialecte)?

| Le mot emprunté | Origine | Niveau d'intégration |
|-----------------------------|----------------|------------------------------------|
| [tʃwa :bl] twabl | Les tables | Morphologique |
| [profiti] profiti | Je profite | Morphologique |
| [tʃumubile :t] tomobil | Automobile | Morphologique |
| [θilifu :ne :t] telifu :nat | Des téléphones | Morphologique |
| [tʃable] tabla | Une table | Morphologique |
| [nmerki :]n marki | Je marque | Morphologique |
| [kla :kitʃa :t] klakitat | Les claquettes | Morphologique |
| [tʃazire :t] tagirat | Les étagères | Morphologique /phonologique |
| [sʃyek] syak | Les sacs | Morphologique |
| [ysʃtʃu :ki] y stoki | Il stock | Morphologique |

| | | |
|-------------------------|-----------------|-------------------------------------|
| [t'aksije :t] taksiyat | Les taxis | Morphologique / phonologique |
| [s'abu :we :t] sabouwat | Les sabots | Morphologique / phonologique |
| [kart'a] karta | La carte | Morphologique |
| [krat'en] kraten | Des cartonne | Morphologique |
| [fju :ze :t] fyouzat | Les veilleuses | Morphologique / phonologique |
| [oturu :d] otourod | L'autoroute | Phonologique |
| [banka] banka | La banque | Morphologique / phonologique |
| [msu :ri] msouri | Il est assuré | Phonologique / morphologique |
| [ysnapi] y snapi | Il snape | Morphologique |
| [anilitha] anilitha | Je l'ai annulé | Morphologique / phonologique |
| [kuvirt'a] kouvirta | La couverture | Morphologique / phonologique |
| [garaʒe :t] garajat | Les garages | Morphologique |
| [mdigu :ti] m digouti | Je dégoûte | Morphologique |
| [kuzina] kouzina | La cuisine | Morphologique |
| [fr'it'a] ferchita | La fourchette | Morphologique / phonologique |
| [kanapije :t] kanapiyat | Les canapés | Morphologique |
| [ydirunzi] y dirongi | Il dérange | Morphologique |
| [motowe :t] motowat | Les motos | Morphologique |
| [kmjuwe :t] kamyowat | Les camions | Morphologique / phonologique |
| [mutifa] moutifa | Un motif | Morphologique |
| [mit'ra] mitra | Une mètre | Morphologique / phonologique |
| [but'zi] boutagi | Un potager | Phonologique |
| [t'omobil] toumobil | Automobile | Phonologique |
| [kamju :na] kamyouna | Une camionnette | Morphologique / phonologique |
| [ku :let] koulat | Elle coule | Morphologique |
| [mrupezi] mroupezi | Je repose | Morphologique / phonologique |
| [filez] filage | Village | Phonologique |
| [trisiti] trisiti | Electricité | Phonologique |
| [yksiliri] y ksiliri | Il accélère | Morphologique |
| [ybrikuli] y brikouli | Il bricole | Morphologique / phonologique |
| [mri :gla] mrigla | Réglé | Morphologique |
| [priza] priza | La prise | Morphologique |
| [riponditlk] riponditlk | Je te répands | Morphologique |
| [rupruni] repreni | Reprendre | Morphologique |
| [s'aku :ʃa] sakoucha | Une sacoche | Morphologique |
| [drawa :t] drawat | Les draps | Morphologique |
| [mkuvri] mkouvri | Il est couvert | Morphologique |
| [pumad'a] pomada | Une pommade | Morphologique |
| [nrizervi] nrizervi | Je réserve | Morphologique |
| [zumba] jumba | La jump | Morphologique |
| [bat' :ma] batima | Un bâtiment | Morphologique |

Tableau 27: Représente les résultats obtenues concerne la 7^{ème} question

Dans la 7^{ème} question on trouve que la quasi majorité des jeunes mileviens, empruntent des mots français, avec des adaptations au niveau morphologique et phonologique. Alors il s'agit d'une intégration des emprunts dans le système de la langue dialectal algérien (la ville de Mila).

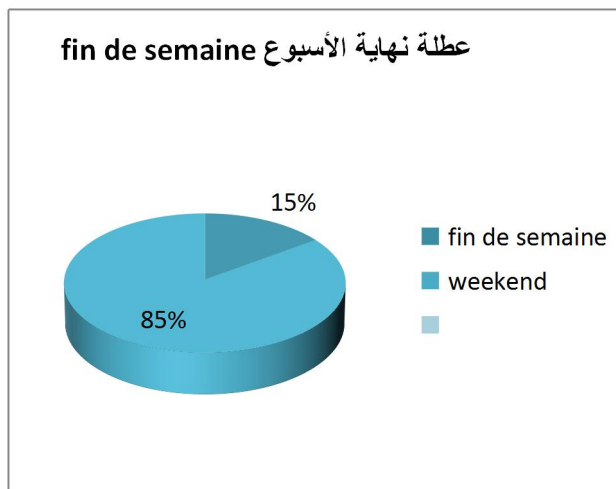
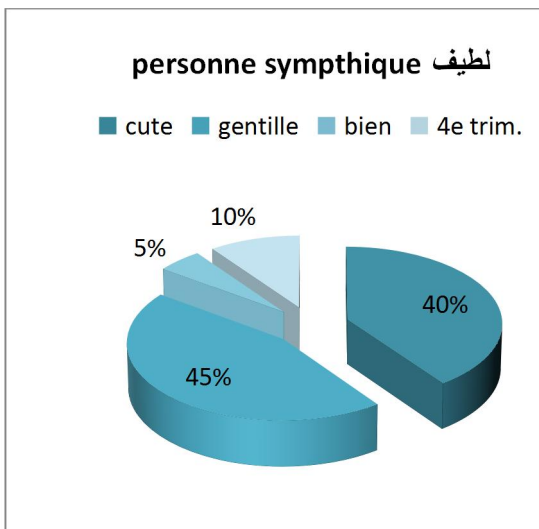
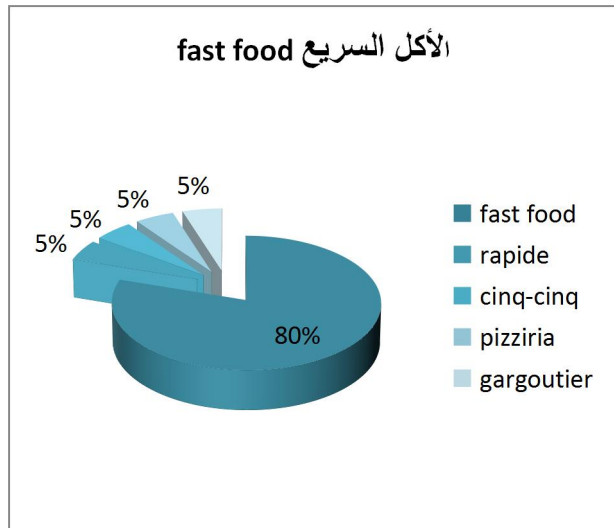
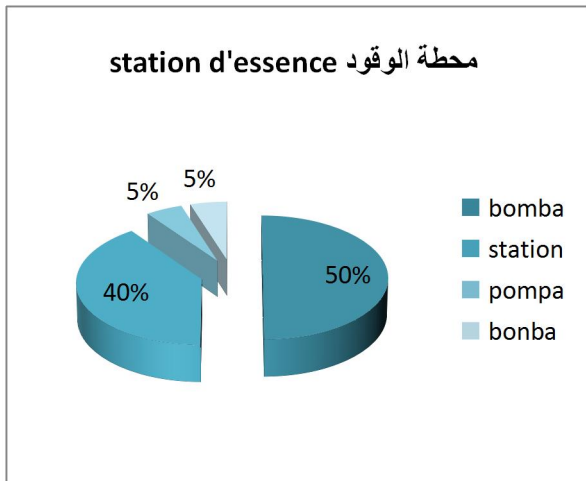
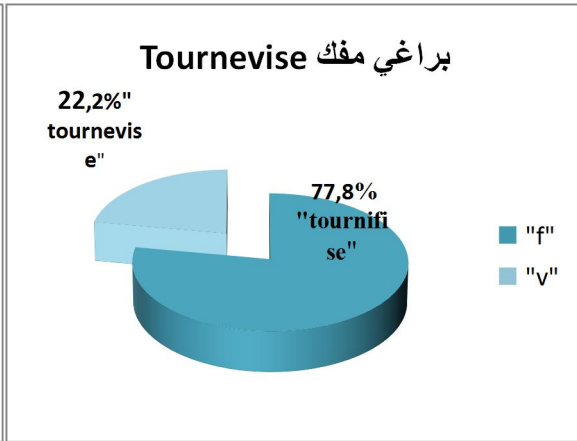
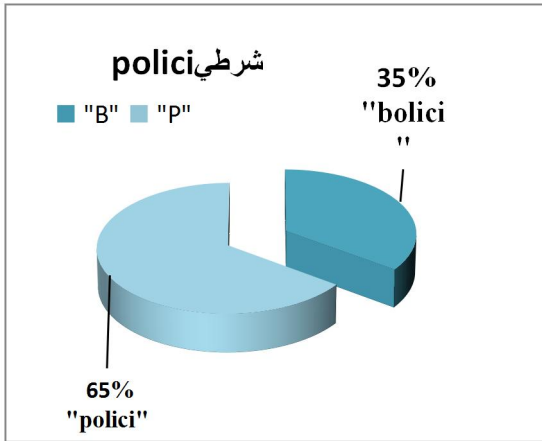
Question 08 : أذكر ما يعادل الكلمات أدناه في محادثاتك اليومية ؟

[ʔdkur ma juʕadil elkalimε :t ʔdnε :h fi muħadatatik eljawmija]

Mentionnez les équivalents des mots ci-dessous dans vos conversations quotidiennes.

| Le mot | Equivalent |
|-----------------------------------|--|
| « Policier » شرطي | [policɪ] polici 36,8% [bolici] boulici 63,2% |
| « Tournevis » مفك البراغي | [tu :rnifis] tournevis 77,8% [tu :rnivis] tournevis 22,2% |
| « Station d'essence » محطة الوقود | [bomba] bomba 50% [stʰasju] station 40% [pompa] poumpa 5% [bonba] bounba 5% |
| « Weekend » عطلة نهاية الأسبوع | Fin de semaine 15% Weekend 85% |
| « Faste food » الأكل السريع | Faste food 80% Rapide 5% Pizziria 5% Gargotier 5% |
| « Personne sympathique » لطيف | Cute 40% Gentille 45% Bien 5% Autre réponse 10% |

Tableau 28: Représente les résultats obtenues concerne la 8^{ème} question



Graph 6 : Les représentations graphiques des réponses obtenues concerne la 8^{ème} question

Dans la 8^{ème} question on trouve des différentes réponses pour chaque mot :

- « شرطي policier » 65% des jeunes mileviens prononcent le mot policier avec le son [p], c'est-à-dire ils ont utilisé le mot comme tel qu'il est dans la langue source. 35% des jeunes changent le son [p] par [b], c'est-à-dire l'intégration du mot au niveau phonologique du dialecte algérien.
- « مفك براغي tournevis », 22,2% des jeunes prononcent le mot tournevis avec le son [v], et 77,8% ils ont changé le son [v] par [f], il s'agit là une intégration au niveau phonologique.
- « محطة الوقود station d'essence » 50% des jeunes utilisent le mot bomba qui est un faux emprunt, 5% utilise le mot « station » qu'il s'agit d'un emprunt directe, 5% utilisent le mot « bonba » et autres 5% utilisent le mot « pompa », et les deux mots sont intégrés dans le système de l'arabe dialectal.
- « عطلة نهاية الأسبوع la fin de semaine », 85% des jeunes mileviens utilisent le mot « weekend » qui est un emprunt d'origine anglais, et 15% des jeunes utilisent l'expression « fin de semaine », qui est un emprunt au français.
- « أكل سريع fast food », dans cette question il y a cinq réponses différentes. La majorité des jeunes 85% utilisent le mot « fast food », 5% utilisent les mots « rapides », 5% utilisent le mot « cinq-cinq », et d'autres 5%utilisent les mots gargotier.
- « لطيف une personne sympathique » 40% des jeunes utilisent le mots « cute » c'est un emprunt anglais, 45% utilisent le mot « gentille », 5% empruntent le mot « bien », et d'autres 10% utilisent d'autre expression. Nous pouvons dire que les jeunes mileviens empruntent des mots français et d'autres mots anglais dans leurs conversations quotidiennes.

Conclusion

A partir de l'analyse du questionnaire, nous trouvons que les emprunts lexicaux dans le parler des jeunes mileviens peuvent considérer comme une sorte de la richesse de la culture et du langage algérien. On trouve aussi qu'il y a des raisons donnés naissance au phénomène de

l'emprunt lexical. Ces raisons peuvent être liées à l'influence au d'autres langues, l'influence des réseaux sociaux, les besoins d'adapter à un contexte mondial.

En effet, nous pouvons dire que les emprunts lexicaux laissent des traces ou bien des conséquences dans la société, parmi de ces conséquences l'enrichissement du langage et la culture mileviens, aussi il peut affaiblir l'usage de l'arabe classique et réduire la diversité linguistique de la société milevienne.

Conclusion générale

Dans le cadre de cette recherche sur les emprunts lexicaux aux langues étrangères (français / anglais) dans le parler des jeunes mileviens, dans la première partie nous avons choisi tout d'abord de faire une description et une présentation des langues en Algérie, en effet le phénomène du contact des langues et le bilinguisme, qui donne naissance à la notion de l'emprunt.

Ainsi, à partir des conversations et des pratiques langagières des jeunes, nous trouvons des emprunts aux langues étrangères, notamment la langue française et la langue anglais.

Nous avons abordées quelques emprunts étranges utilisés par les jeunes mileviens comme « Lunette, Power bank, Merci, Yes ».

Dans la deuxième partie, nous avons choisi de faire une analyse des emprunts français qui sont intégrés dans le système du dialecte algérien, car ils sont les plus utilisés par les jeunes. Auparavant, nous avons classé et transcrit phonétiquement ces emprunt pour pouvoir les analysés et de voir les modifications et les changements sur le mot emprunté, que ce soit au niveau phonologique, morphologique, ou sémantique du dialecte algérien. Nous citons aussi quelques mots qui sont intégrés comme le mot « fourchette [ferʃi :t'a] فرشيطة] ».

A partir des résultats obtenus de l'analyse du questionnaire, nous avons constaté que la plupart des jeunes empruntent des mots d'origine étrangères dans leur parler, et que la langue la plus empruntée, elle est la langue française. Ainsi, nous avons constaté que la quasi-totalité des emprunts français sont intégrés dans le dialecte algérien.

Pour conclure notre étude sur les emprunts lexicaux dans le parler des jeunes mileviens, nous pouvons dire qu'il n'est pas facile de préciser tous les causes et les circonstances de l'emprunt lexical en Algérie. Et ce qui reste de faire dans ce domaine de la linguistique est vaste et plein des questions pour ce qui s'intéresse.

Bibliographie

MEMOIRES DE MASTRE

1. BARACHE Menoun, 2021/2022 « *étude lexico-sémantique des emprunts linguistique dans le quotidien le soir d'Algérie : cas de la bande dessinée chez slim* » mémoire de master, université Abderrahmane Mira – Bejaia.
2. BEHLOUL Safia, 2016 /2017 « *emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression français cas du soir d'Algérie* », mémoire de master, université Abderrahmane Mira- Bejaia.

THESES DE DOCTORAT

1. MOUMNI, Y « **Intégration phonologique et morphologique des emprunts au français en arabe dialectal algérien (région de Ziban)** » thèse de doctorat en science du langage, université Mohamed Khider- Biskra- Algérie. 2018-2019
2. MZOUAGHI, I « **Intégration des emprunts lexicaux au français en arabe dialectal tunisien** » thèse de doctorat en sciences du langage, Paris. Gergy Pontoise.2015

OUVRAGE SCIENTIFIQUE

1. BUBOIS.J, le dictionnaire de la linguistique et science du langage.1972

OUVRAGES

1. CHACHOU.C, *la situation sociolinguistique de l'Algérie*, l'ahramattan. 2013
2. FERDUNAND.S, *cours de linguistique général*.paris.payot.1916
3. LOUBIER.C, *de l'usage de l'emprunt linguistique* office québécoise de langue française.2011
4. MACKEY.W ; *bilinguisme et contact de langue*. Paris.klinkksiek.1976
5. CALVET .L, *la sociolinguistique*. PUF.

REVUES

1. « Emprunt lexicaux dans des dialectes arabes algériens » CHELLA Noureddine, *synergie monde arabe* n°8.2011 p 81-88.
2. « Etude de quelques mots et expression de la langue française dans le contexte algérien » MOUMNI Yaâkoub 64-57ص 2022 .13 مجلة العالم. مجلد

3. « l'arabe algérien et l'emprunt français : possible rapprochement entre langues sémitique et langues indo-européennes. IZMARANE Abdelatif. El-bahith en sciences humaines et sociales. ISSN : 2170-1121-12(2)2020.p401-406.
4. « l'emprunt néologisant dans l'arabe algérien ». BOUZIDI Hidayette, KHADRAOUI Erime.2011 مجلة تنمية الموارد البشرية مجلد 16 العدد2 جوان
5. « l'influence du parler jeunes sur les interaction en classe de français » CHELBI Soumiya, synergie n°9.2010 pp 45-52.
6. « le français est-il toujours la langue du travail en Algérie ? » BENBATOOU ,Houcine. Mots- les langages du politique 2001.n°67p22-29
7. « Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression français » KHALADI Sid Ahmed, synergie n°8.2012 pp 71-81.

SITES

1. <https://www.larouse.fr/dictionnaires/français/emprunt22014> (consulté le 20/2/2023)
2. <https://www.amazon.fr/doctionnaire.linguistique.sciences.langage> (consulté le 12/3/2023)
3. <https://www.lintrnaunte.fr/dictionnaire/fr/définition/intégration> (consulté le 5/4/2023)

ANNEXES

Questionnaire

Bonjour, ce questionnaire destiné aux jeunes mileviens dans le cadre d'élaboration d'un mémoire de mater en sciences du langage /langue française.

Nous sommes actuellement en train de mener une étude sur l'emprunt lexical dans le parler des jeunes de la ville de Mila.

Merci pour vos réponses.

1/ هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟ نعم لا

2/ بصفتك شاب ميللي , هل تستعمل مصطلحات أجنبية في محادثاتك اليومية ؟

*نعم, الكثير من التعابير و الكلمات الأجنبية

*نعم, بعض الكلمات الأجنبية

* لا , لا استعمل سوى الكلمات العربية

3/ إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم ,اذكر بعض الكلمات الاجنبية التي تستخدمها في محادثاتك اليومية ؟

.....*

.....*

.....*

.....*

4/ حسب رأيك , إلى أي لغة تنتمي اغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميللي اليوم ؟

فرنسية انجليزية اسبانية ايطالية كية اخرى

5/ ما سبب لجوئك إلى استعمال الكلمات الاجنبية في حديثك ؟

*التأثر بلغة ما .

*لتبدو أكثر عصرية و ثقافة... .

* الحاجة إلى التكيف مع السياق العالمي .

* اخرى .

6/ هل تؤثر اللغة العربية على بعض الكلمات الاجنبية المستعارة ؟

*نعم , من حيث التأنيث و التذكير.

*نعم , من حيث الجمع ة المفرد .

*نعم , من حيث تصريف الأفعال.

*تأثيرات اخرى .

* لا تؤثر .

7/ اذكر أمثلة عن كلمات أجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية ?

.....*

.....*

.....*

8/ اذكر ما يعادل الكلمات أدناه في محادثتك اليومية ?

*شرطي :

* مفك البراغي :

*محطة الوقود :

*عطلة نهاية الأسبوع:

*أكل سريع :

شكرا



Questionnaire

Bonjour ,ce questionnaire destiné aux jeunes Mileviens dans le cadre d'élaboration d'un mémoire de master en sciences du langage /langue française .

Nous sommes actuellement en train de mener une étude sur l'emprunt lexical dans le parler des jeunes de la ville de Mila .

Merci pour votre réponses .

1/ هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟ نعم

2/ بصفتك شاب ميلبي , هل تستعمل مصطلحات أجنبية في محادثاتك اليومية ؟

*نعم, الكثير من التعابير و الكلمات الأجنبية

*نعم, بعض الكلمات الأجنبية

* لا , لا استعمل سوى الكلمات العربية

3/ إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم ,انكر بعض الكلمات الاجنبية التي تستخدمها في محادثاتك اليومية ؟

yes.....*

Merci..*

par exemple

peut..être

4/ حسب رأيك , إلى أي لغة تنتمي اغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميلبي اليوم ؟

فرنسية انجليزية اسبانية ايطالية تركية اخرى

5/ ما سبب لجونك إلى استعمال الكلمات الاجنبية في حديثك ؟

*التأثر بلغة ما

*لتبدو أكثر عصرية و ثقافة..

* الحاجة إلى التكيف مع السياق العالمي .

* اخرى

6/ هل تؤثر اللغة العربية على بعض الكلمات الاجنبية المستعارة ؟

* نعم , من حيث التانيث و التذكير

* نعم , من حيث الجمعة المفرد .

* نعم , من حيث تصريف الأفعال .

* تأثيرات اخرى .

* لا تؤثر .

7/ اذكر أمثلة عن كلمات أجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية ؟

*..تلفزيون

*..كلمة

*..نفس

8/ اذكر ما يعادل الكلمات أدناه في محادثتك اليومية ؟

*شرطي : بوليسي

* مفك البراغي : تورنوفيسا

* محطة الوقود : بومبا

* عطلة نهاية الأسبوع : ويك اند

* أكل سريع : فاست فود

* لطيف : جونتسي

شكرا 😊

Questionnaire

Bonjour ,ce questionnaire destiné aux jeunes Mileviens dans le cadre d'élaboration d'un mémoire de master en sciences du langage /langue française .

Hous sommes actuellement en train de mener une étude sur l'emprunt lexical dans le parler des jeunes de la ville de Mila .

Merci pour votre réponses .

1/ هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟ نعم

2/ بصفتك شاب ميلبي , هل تستعمل مصطلحات أجنبية في محادثاتك الرومية ؟

*نعم, الكثير من التعبيرات و الكلمات الأجنبية

*نعم, بعض الكلمات الأجنبية

* لا , لا استعمل سوى الكلمات العربية

3/ إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم ,اذكر بعض الكلمات الأجنبية التي تستخدمها في محادثاتك الرومية ؟

~~Amad~~...Omi

Benjama*

...H.ia.....*

...Hella...*

4/ حسب رأيك , إلى أي لغة تنتمي أغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميلبي الروم ؟

فرنسية انجليزية اسبانية ايطالية تركية اخرى

5/ ما سبب لجرتك إلى استعمال الكلمات الأجنبية في حديثك ؟

*التأثر بلغة ما

*لتبدو أكثر عصرية و ثقافة..

* الحاجة إلى التكيف مع السياق العالمي .

* اخرى

6/ هل تؤثر اللغة العربية على بعض الكلمات الاجنبية المستعارة ؟

* نعم , من حيث التأنيث و التذكير

* نعم , من حيث الجمع ة المفرد .

* نعم , من حيث تصريف الأفعال .

* تأثيرات اخرى .

* لا تؤثر .

7/ اذكر أمثلة عن كلمات أجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية ؟

*...بوسو...إيسل

*...بورو...فيسى

*...موسو...بيلات

8/ اذكر ما يعادل الكلمات أدناه في محادثتك اليومية ؟

*شرطي : بوليسى

* مفك البراغي : تورفيس

* محطة الوقود : بومباستاع ليسانس

* عطلة نهاية الأسبوع : وى كان / سنسوا la semaine

* أكل سريع : فاست فود

* لطيف : ناس مارح , جونتى

شكرا 😊

Questionnaire

Bonjour ,ce questionnaire destiné aux jeunes Mileviens dans le cadre d'élaboration d'un mémoire de master en sciences du langage /langue française .

Nous sommes actuellement en train de mener une étude sur l'emprunt lexical dans le parler des jeunes de la ville de Mila .

Merci pour votre réponses .

1/ هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟ نعم

2/ بصفتك شاب ميلوي , هل تستعمل مصطلحات أجنبية في محادثاتك اليومية ؟

*نعم, الكثير من التعبيرات و الكلمات الأجنبية

*نعم, بعض الكلمات الأجنبية

* لا , لا استعمل سوى الكلمات العربية

3/ إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم ,اذكر بعض الكلمات الأجنبية التي تستخدمها في محادثاتك اليومية ؟

Normal.*

Car...*

Bien.....*

Sans...*

4/ حسب رأيك , إلى أي لغة تنتمي اغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميلوي اليوم ؟

فرنسية انجليزية اسبانية ايطالية تركية اخرى

5/ ما سبب لجوئك إلى استعمال الكلمات الأجنبية في حديثك ؟

*التأثر بلغة ما

*لتبدو أكثر عصرية و ثقافة..

* الحاجة إلى التكيف مع السياق العالمي .

* اخرى

6/ هل تؤثر اللغة العربية على بعض الكلمات الاجنبية المستعارة ؟

* نعم , من حيث التانيث و التذكير

* نعم , من حيث الجمعة المفرد .

* نعم , من حيث تصريف الأفعال .

* تأثيرات اخرى .

* لا تؤثر .

7/ اذكر أمثلة عن كلمات أجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية ؟

Telephonat

نيمنجينجيدل*

Matommat.*

8/ اذكر ما يعادل الكلمات أدناه في محادثتك اليومية ؟

* شرطي : Bolici

* مفك البراغي : Force vice

* محطة الوقود : Bomba

* عطلة نهاية الأسبوع : Week end

* أكل سريع : Fast Food

* لطيف : Beer

شكرا 😊

Questionnaire

Bonjour ,ce questionnaire destiné aux jeunes Mileviens dans le cadre d'élaboration d'un mémoire de master en sciences du langage /langue française .

Nous sommes actuellement en train de mener une étude sur l'emprunt lexical dans le parler des jeunes de la ville de Mila .

Merci pour votre réponses .

1/ هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟ نعم

2/ بصفتك شاب ميللي , هل تستعمل مصطلحات أجنبية في محادثاتك اليومية ؟

*نعم, الكثير من التعبيرات و الكلمات الأجنبية

*نعم, بعض الكلمات الأجنبية

* لا , لا استعمل سوى الكلمات العربية

3/ إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم ,اذكر بعض الكلمات الاجنبية التي تستخدمها في محادثاتك اليومية ؟

*.بوينجور

*.جورمال

*.ديليجون

*.توجيبور

4/ حسب رأيك , إلى أي لغة تنتمي اغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميللي اليوم ؟

فرنسية انجليزية اسبانية ايطالية تركية اخرى

5/ ما سبب لجوئك إلى استعمال الكلمات الاجنبية في حديثك ؟

*التأثر بلغة ما

*لتبدو أكثر عصرية و ثقافة..

* الحاجة إلى التكيف مع السياق العالمي .

* اخرى

6/ هل تؤثر اللغة العربية على بعض الكلمات الاجنبية المستعارة ؟

* نعم , من حيث التانيث و التذكير

* نعم , من حيث الجمع ة المفرد .

* نعم , من حيث تصريف الأفعال .

* تأثيرات اخرى .

* لا تؤثر .

7/ اذكر امثلة عن كلمات اجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية ؟

* بيسبوتابوتي

* هالكيبيات

* صلابوالمات

8/ اذكر ما يعادل الكلمات ادناه في محادثتك اليومية ؟

* شرطي : جوليستي


* مفك البراغي : درنيغيس

* محطة الوقود : سلهاسيو

* عطلة نهاية الأسبوع : ويتان

* اكل سريع : فاست فود

* لطيف : جوني



→

شكرا 😊

Questionnaire

Bonjour ,ce questionnaire destiné aux jeunes Mileviens dans le cadre d'élaboration d'un mémoire de master en sciences du langage /langue française .

Nous sommes actuellement en train de mener une étude sur l'emprunt lexical dans le parler des jeunes de la ville de Mila .

Merci pour votre réponses .

1/ هل الجزائر بلد ذو تنوع لغوي ؟ نعم

2/ بصفتك شاب ميلبي , هل تستعمل مصطلحات أجنبية في محادثاتك اليومية ؟

نعم, الكثير من التعابير و الكلمات الأجنبية

نعم, بعض الكلمات الأجنبية

لا, لا استعمل سوى الكلمات العربية

!/: إذا كانت إجابة السؤال السابق نعم ,اذكر بعض الكلمات الاجنبية التي تستخدمها في محادثاتك اليومية ؟

table de nuit...*

machine à laver*

climatiseur...*

Taxi...*

4/ حسب رأيك , إلى أي لغة تنتمي اغلب الكلمات المستعارة من طرف الشباب الميلبي اليوم ؟

نسية انجليزية اسبانية ايطالية تركية اخرى

5/ ما سبب لجونك إلى استعمال الكلمات الاجنبية في حديثك ؟

*التأثر بلغة ما

*لتبدو أكثر عصرية و ثقافة..

* الحاجة إلى التكيف مع السياق العالمي .

* أخرى

6/ هل تؤثر اللغة العربية على بعض الكلمات الأجنبية المستعارة ؟

* نعم , من حيث التانيث و التذكير

* نعم , من حيث الجمع ة المفرد .

* نعم , من حيث تصريف الأفعال .

* تأثيرات أخرى .

* لا تؤثر .

7/ اذكر أمثلة عن كلمات أجنبية مستعارة خضعت لبعض قواعد اللغة العربية ؟

*...كاميونة

*...كوبت

*...موزي

8/ اذكر ما يعادل الكلمات أدناه في محادثتك اليومية ؟

* شرطي : Police

* مفك البراغي : تورنيفيس

* محطة الوقود : بومبا

* عطلة نهاية الأسبوع : ويكاند

* أكل سريع : بيترري

* لطيف : جوني

شكرًا 😊

Des phrases contiennent des emprunts dans le parler des jeunes mileviens.

1. [Bonjour wɛʃ ʒa va !]
2. [Wɛʃ houma les papiers ta3 do :si]
3. [Sakɛn fi batʃimɛ :t]
4. [ʒi :t f taksi]
5. [mli :ha la rob]
6. [la couleur noire]
7. [sac maru :]
8. [ngari : tumobil]
9. [ysoni téléphone]
10. [dɛrt dumɔnd]
11. [sɛndala demi-talu :]
12. [kɛyn match lyoum]
13. [mɛkanch transport]
14. [mwikɛndiya smana hadi]
15. [circulation fi tri :q]
16. [formatʃi PC]
17. [ʃɛft story]
18. [ʒit retard]
19. [krazatni tomobil]
20. [la puce ooredoo]
21. [photocopie l la carte nationale]
22. [dɛrt les analyse]
23. [flexili 10 mille]
24. [modèle ʒdid]
25. [vista bleu roi]
26. [chargito l téléphone]

Abstract

This research work is part of the field of sociolinguistics entitled *Lexical borrowing from foreign languages (French / English) in the speech of young people the city of Mila*. Through this work, we have tried to analyze the strange words used by young milevians in their daily conversations. In the first part we talked about the phenomenon of bilingualism and the contact of languages in Algeria, also we made an analysis of some words borrowed by young people.

In the second part, we analyzed the words of French origin that have integrated into the Algerian dialectal Arabic system (precisely the city of Mila). Therefore we have chosen quantitative and qualitative analysis during the evaluation of our investigation tool (questionnaire).

Indeed our work aims to highlight and analyze lexical borrowings of foreign origin in the speech of young milevians.

The results obtained from this analysis confirm that almost all young milevians borrow in their daily exchanges words in other foreign languages. Namely the French language, these words are integrated into the system of the Algerian dialect.

Key words: Language contact, bilingualism, interference, lexical borrowing, integration.

ملخص

هذا العمل ينتمي إلى مجال علم اللغة الاجتماعي ' تحت عنوان "الإقتراض المعجمي من اللغات الأجنبية (فرنسية/ إنجليزية) في خطاب الشباب' حالة: مدينة ميله .

من خلال هذا العمل حاولنا تحليل الكلمات الأجنبية التي يستعملها الشباب الميلي في محادثاتهم اليومية. في الجزء الأول تطرقنا إلى ظاهرة ثنائية اللغة و التواصل اللغوي في الجزائر ' و قمنا كذلك بتحليل بعض الكلمات المستعارة من طرف الشباب.

في الجزء الثاني قمنا بتحليل الكلمات الفرنسية التي تم دمجها في نظام اللهجة العربية الجزائرية (تحديدا مدينة ميله) لذلك اخترنا التحليل الكمي/ النوعي عند تقييم أداة التحقيق (الاستبيان).

في الواقع ' يهدف هذا البحث إلى تسليط الضوء على الإقتراضات المعجمية الأجنبية و تحليلها في خطاب الشباب الميلي.

أكدت نتائج هذا التحليل أن كل الشباب تقريبا يقترض كلمات من لغات أجنبية خاصة اللغة الفرنسية في محادثاتهم اليومية' هذه الكلمات تكون مدمجة في نظام اللهجة الجزائرية.

الكلمات المفتاحية: ثنائية اللغة ' الإتصال اللغوي ' التداخل اللغوي ' الإقتراض المعجمي ' إدماج اللغوي